
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅读英语教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黑暗新娘(bride Of The Dark One) 000001

2. 黑暗新娘(bride Of The Dark One) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗新娘(Bride of the Dark One)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['plænɪt] ['stɔːriz] [dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from Planet Stories July 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 行星 故事 七月 - .

这篇电子文本出自1952年7月的《星球故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[braɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [wʌn]
BRIDE OF THE DARK ONE
新娘 的 这 黑暗的 一

黑暗之主的新娘

[baɪ] ['flɒrəns] - [braʊn]
By FLORENCE VERBELL BROWN
经过 佛罗伦萨 - 棕色的

作者：弗洛伦斯·维贝尔·布朗

[ðə; ði] ['aʊtkæsts] ; [ðə; ði] ['hʌntɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [braɪtə] [wɜːld] , ['kraʊdɪd] ['ɒntə] - .
The outcasts ; the hunted of all the brighter worlds , crowded onto Yaroto .
这 被排斥者 ; 这 猎杀 的 全部 这 更亮 世界 , 挤 到 - .

被放逐者；所有光明世界中被追捕者，都聚集在亚罗托岛上。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['rænsəm] , [ðə; ði] [dʒɪŋks] - [skɑːd] ['ækəlaɪt] ,
But even here was there salvation for Ransome , the jinx - scarred acolyte ,
但 甚至 这里 曾是 那里 救恩 为了 兰索姆 , 这 厄运 - 疤痕 侍僧 ,

但即便如此，对于身负厄运的信徒兰索姆来说，仍然存在救赎的希望。

[wen] [tə'naɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['bɑːni] - [taɪ] . . .
when tonight was the night of Bani - tai . . .
什么时候 今晚 曾是 这 夜晚 的 巴尼 - 泰 . . .

今夜是巴尼泰之夜……

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [baɪ] [ðə; ði] ['fəʊtəʊ] - ['memərɪd] [priːsts] [ɒv; əv] [dɑːk] ['dɛəriən] ?
the night of expiation by the photo - memoried priests of dark Darion ?
这 夜晚 的 赎罪 经过 这 照片 - 记忆 神父 的 黑暗的 达里恩 ?

黑暗达里安的那些拥有照片记忆能力的祭司们的赎罪之夜?

[hiː; hi] [lɑːst] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] .
he last light in the Galaxy was a torch .
他 最后的 光 在 这 星系 曾是 一个 火炬 .

银河系中最后一束光是一支火炬。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːftəz] [ɒv; əv] - ['kæfeɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] ,
High in the rafters of Mytor's Cafe Yaroto it burned ,
高的 在 这 椽子 的 - 咖啡店 - 它 烧伤 ,

它在迈托咖啡馆亚罗托的屋顶横梁上燃烧起来，

[ænd; ənd][ɪts] [red] [gleə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] .
and its red glare illuminated a gallery of the damned .
和 它是红色的 强光 照明 一个 画廊 的 这 该死的 .

它那耀眼的红光照亮了一座囚禁亡灵的画廊。

[hændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm]['blɑːstə(r)][ɔː(r)] [naɪf] ;
Hands that were never far from blaster or knife ;
手 那 是 绝不 远的 从 爆能枪 或者 刀 ;

双手总是离不开爆能枪或刀；

[aɪz] [ðæt] [pɪkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['praɪvət] [helz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [sməʊk] [weə(r)] [ə; eɪ]
eyes that picked a hundred private hells out of the swirling smoke where a
眼睛 那 挑选 一个 百 私人的 地狱 出去 的 这 旋转 抽烟 在哪里 一个
['wʊmən] [dɑːnst] .
woman danced .
女士 跳舞 .

那双眼睛从翻腾的烟雾中辨认出一百个私人地狱，而一个女人正在那里跳舞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['muːvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
She was good to look at , moving in time to the savage rhythm of the
她 曾是 好的 到 看 在 , 移动 在 时间 到 这 野蛮的 韵律 的 这
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

她身材姣好，随着狂野的音乐节奏舞动。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['gɑːmənt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [b'eəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌp(ə)l] ['bɒdi] ,
The single garment she wore bared her supple body ,
这 单身的 服装 她 穿着 裸露 她 柔软 身体 ,

她身上只穿了一件衣服，露出了她曼妙的身姿。

[ænd; ənd] [θaɪz] [ænd; ənd] [brests] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] [wəʊv] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv]
and thighs and breasts and a cloud of dark hair wove a pattern of
和 大腿 和 乳房 和 一个 云 的 黑暗的 头发 编织 一个 图案 的
[dɪ'zaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [ruːm] .
desire in the close room .
欲望 在 这 关闭 房间 .

在狭小的房间里，大腿、乳房和一缕缕黑发交织成一幅充满欲望的图案。

[fæt] - [wɒtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['krɑːfti] [aɪz] [gliːm] .
Fat Mytor watched , and his little crafty eyes gleamed .
胖的 - 观看 , 和 他的 小的 狡猾 眼睛 闪闪发光 .

胖迈托尔看着，他那双狡黠的小眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [ɜːθ] - [gɜːl] [dɑːnst] [laɪk] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] [tə'naɪt] .
The Earth - girl danced like a she - devil tonight .
这 地球 - 女孩 跳舞 喜欢 一个 她 - 魔鬼 今晚 .

今晚，这位地球女孩跳起了像女魔头一样的舞。

[ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtkɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
The tables were crowded with the outcast and the hunted of all the
这 表格 是 挤 和 这 被排斥者 和 这 猎杀 的 全部 这
[braɪtə] [wɜːld] .
brighter worlds .
更亮 世界 .

餐桌旁挤满了来自各个光明世界的边缘人和被追捕者。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [wɔːm] ['bɒdi] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] ,
The woman's warm body , moving in the torchlight ,
这 女性的 温暖的 身体 , 移动 在 这 手电筒 ,

女人温暖的身体在火炬的光芒中移动着，

[wʊd] [stɜː(r)] ['meməriz] [ðæt] [men] [hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [left] [lait] [j'iəz] [bɪ'haɪnd] .
would stir memories that men had thought they left light years behind .
会 搅拌 回忆 那 男人 有 想法 他们 左边 光 年 在后面 .

这会唤起人们以为早已抛在脑后的痛苦回忆。

[gəʊld] [kɔɪnz] [wʊd] ['ʃaʊə(r)] ['ɪntuː] - [pɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [bæd] [waɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['stjuːpə(r)] [ænd; ənd] [fə'getflnəs] .
Gold coins would shower into Mytor's palm for bad wine , for stupor and forgetfulness .
金子 硬币 会 淋浴 进入 - 棕榈 为了 坏的 葡萄酒 , 为了 昏迷 和 健忘 .

劣质酒能使人昏昏沉沉、忘却记忆，而金币则会如雨般落入迈托尔的手掌中。

- [sip] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ['æmbə(r)] ['keɪlaɪ; 'kælɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [muːvd] [wɪð] ['siːmɪŋ] ['kæʒuəlnəs] ,
Mytor sipped his imported amber kali , and the black eyes moved with seeming casualness ,
- 啜饮 他的 进口 琥珀色 卡莉 , 和 这 黑色的 眼睛 已搬 和 似乎 随意 ,

米托啜饮了一口进口的琥珀色卡利酒，那双黑眼睛看似漫不经心地转动着。

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] , ['restɪŋ] ['briːfli] [ɒn] [iːtʃ] ['drʌŋkən] , ['griːdi] [ɔː(r)] [fɪə(r)] - ['rɪdn] [feɪs] .
penetrating the deep shadows where the tables were , resting briefly on each drunken , greedy or fear - ridden face .
渗透 这 深的 阴影 在哪里 这 表格 是 , 休息 简要地 在 每个 醉 , 贪婪的 或者 害怕 - 骑 脸 .

光线穿透桌子所在的阴影深处，短暂地落在每一张醉酒的、贪婪的或充满恐惧的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['prəʊses] [wɪð] - , ['nɪəli] [ˌɔːtə'mætɪk] .
It was an old process with Mytor , nearly automatic .
它 曾是 一个 老的 过程 和 - , 几乎 自动的 .

这是 Mytor 的老流程了，几乎是自动化的。

[ə; eɪ] [glɑːns] [təʊld] [hɪm] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['wɒlɪt] .
A glance told him enough , the state of a man's mind and senses and wallet .
一个 瞥一眼 讲述 他 足够的 , 这 状态 的 一个 男人的 头脑 和 感官 和 钱包 .

他只消一眼就足以了解一个人的精神状态、感官状况和钱包状况。

[ðɪs] [tremblɪŋ] [rek] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [griːn] - [waɪn] ,
This trembling wreck , staring at the woman and nursing a glass of the cheapest green Yarotian wine ,
这 发抖 破坏 , 凝视 在 这 女士 和 护理 一个 玻璃 的 这 最便宜 绿色的 - 葡萄酒 ,

这个瑟瑟发抖的家伙，盯着那个女人，手里端着一杯最便宜的雅罗提亚绿酒，

[hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['sɪlvə(r)] .
had spent his last silver .
有 花费 他的 最后的 银 .

他花光了身上最后一点银子。

- [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [θrəʊn] [aʊt] .
Mytor would have him thrown out .
- 会 有 他 抛掷 出去 .

迈托会把他赶出去。

[ə'nʌðə(r)] , [hed] [daʊn] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] [rɔː] ['wɪski] ,
Another , head down and muttering over a tumbler of raw whiskey ,
其他 , 头 向下 和 喃喃自语 超过 一个 不倒翁 的 生的 威士忌酒 ,

另一个人低着头，对着一杯未加工的威士忌嘟囔着。

[wʊd] [pɑːs] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [weɪk] [ɪn] [æn; ən] ['æli] [blɒks] [ə'weɪ] ,
would pass out before the night was over , and wake in an alley blocks away ,
会 经过 出去 前 这 夜晚 曾是 超过 , 和 唤醒 在 一个 胡同 积木 离开 ,

会在夜幕降临前昏睡过去，醒来时发现自己身处几个街区外的小巷里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [gəʊld] [ɪn] - ['pɒkɪt] .
with his gold in Mytor's pocket .
和 他的 金子 在 - 口袋 .

他的金子在迈托的口袋里。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] - [njuː] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
A third wanted a woman , and Mytor knew what kind of a woman .
一个 第三 通缉 一个 女士 , 和 - 知道 什么 种类 的 一个 女士 .

第三个人想要一个女人，而迈托知道他想要什么样的女人。

[wen] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] - [hiːv] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
When the dance was nearly over Mytor heaved out of his chair ,
什么时候 这 舞蹈 曾是 几乎 超过 - 喘息 出去 的 他的 椅子 ,

舞会即将结束时，迈托尔猛地从椅子上站了起来。

[druː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [vi'njuːsiən] [tɛræb] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ,
drew the rich folds of his native Venusian tarab about his bulk ,
画 这 富有的 折叠 的 他的 本国的 金星 塔拉布 关于 他的 大部分 ,

他将家乡金星塔拉布族的丰富褶皱描绘在他魁梧的身躯上，

[ænd; ənd] ['pædɪd] ['sɒftli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [leɪ] [dipɪst] .
and padded softly to a corner of the room , where the shadows lay deepest .
和 带衬垫 轻轻 到 一个 角落 的 这 房间 , 在哪里 这 阴影 躺 最深处 .

然后轻手轻脚地走到房间的一个角落，那里阴影最深。

['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] ['restɪd] [ə; eɪ] [mɔɪst] , ['dʒuːəld] [pɔː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] ['rænsəm] , [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] , [sæt] [ə'ləʊn] .
Smiling , he rested a moist , jeweled paw on the table at which Ransome , the Earthman , sat alone .
微笑 , 他 休息 一个 潮湿 , 珠宝 爪子 在 这 桌子 在 哪个 兰索姆 , 这 地球人 , 卫星 独自的 .

他面带微笑，将一只湿润的、镶满宝石的爪子放在桌子上，地球人兰索姆独自坐在那里。

[bluː] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] ['kəʊldli] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪəri] , [liːn] [feɪs] .
Blue eyes looked up coldly out of a weary , lean face .
蓝色的 眼睛 看起来 向上 冷冷地 出去 的 一个 厌倦 , 倾斜 脸 .

一双蓝色的眼睛从一张疲惫消瘦的脸上冷冷地抬起。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [bɔːd] .
The voice was bored .
这 嗓音 曾是 无聊的 .

那声音听起来很无聊。

" [aɪv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [stiːl] .
" I've paid for my bottle and I have nothing left for you to steal .
" 我已经有薪酬的 为了 我的 瓶子 和 我 有 没有什么 左边 为了 你 到 偷 .

"我已经付了酒钱，你没东西可以偷了。"

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] , [nəʊ] ['bɪznəs] [tə'geðə(r)] .
We have nothing in common , no business together .
我们 有 没有什么 在 常见的 , 不 商业 一起 .

我们之间没有任何共同之处，也没有任何业务往来。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [jʊr; jər][ɪn][maɪ][laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
Now , if you don't mind , you're in my line of vision ,
现在 , 如果 你 不 头脑 , 你是 在 我的 线 的 想象 ,

现在，如果你不介意的话，你挡住我的视线了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] .
and I'd like to watch the finish of the dance .
和 ID 喜欢 到 手表 这 结束 的 这 舞蹈 .

我想看完舞蹈的最后部分。

" [ðə; ði][fæt] - [smaɪl] ['əʊnli] ['brɔːdnd] .
" The fat Venusian's smile only broadened .
" 这 胖的 - 微笑 仅有的 扩大 .

"那个肥胖的维纳斯人的笑容更加灿烂了。"

" [meɪ] [ai][sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] ?
" May I sit down , Mr . Ransome ?
" 可能 我 坐 向下 , 先生 . 兰索姆 ?

兰索姆先生，我可以坐下吗?

" [hiː; hi] [pə'sistid] .
" he persisted .
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [hɪə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn] ? "
" Here , out of your line of vision ? "
" 这里 , 出去 的 你的 线 的 想象 ? "

"这里，不在你的视线范围内吗? "

" [ðə; ði][tʃeə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['rænsəm] [əb'zɜːvd] ['flætli] .
" The chair belongs to you , " Ransome observed flatly .
" 这 椅子 属于 到 你 , " 兰索姆 观察到 断然 .

"这把椅子是你的,"兰索姆冷冷地说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

" ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [naʊ] , - ['stʌdid] [ðə; ði] [gɔːnt]
" Covertly , as he had done for hours now , Mytor studied the gaunt
" 隐蔽 , 作为 他 有 完毕 为了 小时 现在 , - 研究 这 瘦削
,
,
,

"迈托尔像过去几个小时那样，偷偷地观察着那个面容憔悴的人，

[peɪl] ['ɜːθˌmæn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːn] [speɪs] ['hɑːnɪs] .
pale Earthman in the worn space harness .
苍白 地球人 在 这 磨损 空间 马具 .

一个面色苍白的地球人，穿着破旧的太空服。

['rænsəm] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [vi'nju:siən] ['renɪgeɪd] [ɔ:l'redi] ,
Ransome had apparently dismissed the Venusian renegade already ,
兰索姆 有 显然 解雇 这 金星 叛逆者 已经 ,

兰索姆显然已经对这位金星叛徒不屑一顾了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [blu:] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['evri] ['mu:vmənt] [wɪð] [fɪkst] [ɪn'tensəti] .
and his cold blue eyes followed the woman's every movement with fixed intensity .
和 他的 寒冷的 蓝色的 眼睛 随后 这 女性的 每一个 移动 和 固定的 强度 .

他那双冰冷的蓝眼睛紧紧地盯着女人的每一个动作。

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [swept] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ɪts] ['klaɪmæks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɔ:m]
The music swept on toward its climax and the woman's body was a storm
这 音乐 扫荡 在 朝向 它是 高潮 和 这 女性的 身体 曾是 一个 风暴
[ɒv; əv] ['gəʊldən] [fleʃ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [blæk] [heə(r)] .
of golden flesh and tossing black hair .
的 金的 肉 和 抛掷 黑色的 头发 .

音乐如潮水般涌向高潮，女人的身体如同金色的肌肤和飘逸的黑发，掀起了一场风暴。

- [sɔ:] [ðə; ði] [ɜ:θmənz] [peɪl] [lɪps] [twɪst] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [smaɪl] ,
Mytor saw the Earthman's pale lips twist in the faint suggestion of a bitter smile ,
- 锯 这 地球人的 苍白 嘴唇 捻 在 这 头晕的 建议 的 一个 苦的 微笑 ,

米托尔看到地球人苍白的嘴唇微微扭曲，露出一丝苦涩的笑容。

[sɔ:] [ðə; ði] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [glɑ:s] .
saw the long fingers tighten around the glass .
锯 这 长的 手指 拧紧 大约 这 玻璃 .

看到修长的手指紧紧地抓着玻璃杯。

['evri] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [praɪs] [ɒn] - ,
Every man had his price on Yaroto ,
每一个 男人 有 他的 价格 在 - ,

每个人都对亚罗托有自己的要价。

[ænd; ənd] ['rænsəm] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:st] - [hæd; həd] [bɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
and Ransome would not be the first Mytor had bought with a woman .
和 兰索姆 会 不是 是 这 第一的 - 有 买 和 一个 女士 .

兰索姆并非迈托尔与女人一起购买的第一个人。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , - [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] ['braɪt(ə)n] [ɪn] ['rænsəmz] [aɪz] ,
For a moment , Mytor watched the desire brighten in Ransome's eyes ,
为了 一个 片刻 , - 观看 这 欲望 提亮 在 兰索姆的 眼睛 ,

那一刻，迈托尔看到兰索姆眼中闪过一丝渴望的光芒。

['stʌdid] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [weə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [deθ] ,
studied the smile that some men wear on the way to death ,
研究 这 微笑 那 一些 男人 穿 在 这 方式 到 死亡 ,

研究了一些男人在走向死亡时脸上露出的微笑，

[ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] ['məʊmənt] [wen] [laɪf] [ɪz] [məʊst] ['preʃəs] .
in the last moment when life is most precious .
在 这 最后的 片刻 什么时候 生活 是 最多 宝贵的 .

在生命最宝贵的最后一刻。

[en] [ðɪs] ['məʊmənt] ['rænsəm] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] .
n this moment Ransome was for sale .
n 这 片刻 兰索姆 曾是 为了 销售 .

此刻，兰索姆待价而沽。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
And Mytor had a proposition .
和 - 有 一个 主张 .

迈托尔提出了一个建议。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] ? "
" You were not surprised that I knew your name , Mr . Ransome ? "
" 你 是 不是 惊讶 那 我 知道 你的 姓名 , 先生 . 兰索姆 ? "

“兰索姆先生，您并不惊讶我知道您的名字吧? ”

" [lets] [seɪ] [ðæt] [ai] ['wʌznt] ['ɪntrəstɪd] .
" Let's say that I wasn't interested .
" 我们来吧 说 那 我 不是 感兴趣的 .

“假设我没兴趣。”

" - [flʌʃt] [bʌt; bət] ['rænsəm] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pɑːst] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Mytor flushed but Ransome was looking past him at the woman .
" - 酡 但 兰索姆 曾是 寻找 过去的 他 在 这 女士 .

“迈托尔脸红了，但兰索姆的目光越过他，落在了那个女人身上。”

[ðə; ði] [vi'njuːsiən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['hæŋkətʃɪf] ,
The Venusian wiped his forehead with a soiled handkerchief ,
这 金星 擦拭 他的 前额 和 一个 脏的 手帕 ,

金星人用一块脏手帕擦了擦额头。

[drʌmd] [fæt] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [traɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæk] .
drummed fat fingers on the table for a moment , tried a different tack .
鼓声 胖的 手指 在 这 桌子 为了 一个 片刻 , 尝试 一个 不同的 钉 .

用粗大的手指在桌子上敲了一会儿，尝试了另一种方法。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['aɪriːn] .
" Her name is Irene .
" 她 姓名 是 艾琳 .

她的名字叫艾琳。

[ʃiːz] ['lʌvli] , ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] ?
She's lovely , isn't she , Mr . Ransome ?
她是 迷人的 , 不是 她 , 先生 . 兰索姆 ?

她很可爱，不是吗，兰索姆先生?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [wɜːld] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
Surely the inner worlds showed you nothing like her .
一定 这 内 世界 显示 你 没有什么 喜欢 她 .

你的内心世界肯定没有展现出任何像她一样的景象。

[ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [red] [maʊθ] , [ðə; ði] [brests] [laɪk] — "
The eyes , the red mouth , the breasts like — "
这 眼睛 , 这 红色的 嘴 , 这 乳房 喜欢 — "

那双眼睛，那张红唇，还有那对像——“

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['rænsəm] ['greɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [glɑːs] ['ʃætəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] ['fɪŋgəz] .
" Shut up , " Ransome grated , and the glass shattered between his clenched fingers .
" 关闭 向上 , " 兰索姆 磨碎的 , 和 这 玻璃 破碎 之间 他的 紧握 手指 .

“闭嘴！”兰索姆厉声说道，玻璃在他紧握的手指间碎裂。

" ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] .
" Very well , Mr . Ransome .
" 非常 出色地 , 先生 . 兰索姆 .

“好的，兰索姆先生。”

" ['wɪski] ['trikl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [sləʊ] , [θɪk] [drɒps] , ['steɪnɪŋ]
" Whiskey trickled from the edge of the table in slow , thick drops , staining
" 威士忌酒 涓涓细流 从 这 边缘 的 这 桌子 在 慢的 , 厚的 滴 , 染色

- [waɪt] [tɛræb] .
Mytor's white tarab .
- 白色的 塔拉布 .

威士忌从桌边缓缓滴落，浓稠的酒液染红了迈托的白色塔拉布桌布。

[aɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [vɔɪs] .
Ice was in the Venusian's voice .
冰 曾是 在 这 - 嗓音 .

金星人的声音里透着冰冷。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [pleɪs] — [naʊ] .
" Get out of my place — now .
" 得到 出去 的 我的 地方 — 现在 .

“滚出我的地方——现在就滚。”

[liːv] [ðə; ði] ['wɪski] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .
Leave the whiskey , and the woman .
离开 这 威士忌酒 , 和 这 女士 .

把威士忌和那个女人都留下。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['træfɪk] [wɪð] [fuːlz] .
I have no traffic with fools .
我 有 不 交通 和 傻瓜 .

我不想和傻瓜打交道。

" ['rænsəm] [saɪd] .
" Ransome sighed .
" 兰索姆 叹了口气 .

兰索姆叹了口气。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , - [ðæt] [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
" I've told you , Mytor that you're wasting your time .
" 我已经 讲述 你 , - 那 你是 浪费 你的 时间 .

“我告诉过你，迈托，你是在浪费时间。”

[bʌt; bət] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] . "
But make your pitch , if you must . "
但 制作 你的 沥青 , 如果 你 必须 . "

但如果非要说的话，那就说出来吧。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːləs] [naɪt] .
" Ah , Mr . Ransome , you do not care to go out into the starless night .
" 啊 , 先生 . 兰索姆 , 你 做 不是 关心 到 去 出去 进入 这 无星 夜晚 .

“啊，兰索姆先生，您不愿意去没有星星的夜晚吗？”

[pə'hæps] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [eɪ] ?
Perhaps there are those who wait for you , eh ?
也许 那里 是 那些 WHO 等待 为了 你 , 嗯 ?

或许有人在等你，是吗？

[wɪð] ['veri] [lɒŋ] [naɪvz] ?
With very long knives ?
和 非常 长的 刀具 ?

用很长的刀？

" ['riːfleks] [brɔːt] ['rænsəmz] [hænd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blɑːstə(r)] ['bəʊlstəd]
" Reflex brought Ransome's hand up in a lightning arc to the blaster bolstered
" 反射 带来 兰索姆的 手 向上 在 一个 闪电 弧 到 这 爆能枪 加强
['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
under his arm ,
在下面 他的 手臂 ,

“雷克西克迅速抬起兰索姆的手，以闪电般的速度够到了他腋下夹着的爆能枪。”

[bʌt; bət] - [dæmp] [hænd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd] - [pɜː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
but Mytor's damp hand was on his wrist , and Mytor's purr was in his
但 - 潮湿 手 曾是 在 他的 手腕 , 和 - 呼噜声 曾是 在 他的
[ɪə(r)] ,
ear ,
耳朵 ,

但迈托尔潮湿的手放在他的手腕上，迈托尔的呼噜声在他耳边响起。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] .
the words coming quickly .
这 字 未来 迅速地 .

话语接踵而至。

" [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [sɪt] , [juː; jʊ] [fuːl] .
" You would die where you sit , you fool .
" 你 会 死 在哪里 你 坐 , 你 傻子 .

你这个傻瓜，你会死在你坐的地方。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪvz] ,
You would not live even to know the sharpness of the long knives ,
你 会 不是 居住 甚至 到 知道 这 锐利度 的 这 长的 刀具 ,

你甚至都活不到知道那些长刀有多锋利为止。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [naɪvz] [ɒv; əv] ['dɛəriən] , [wɪð] [ðə; ði] [,inkæn'teiʃən] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [bleɪdz]
the sacred knives of Darion , with the incantations inscribed upon their blades
这 神圣 刀具 的 达里恩 , 和 这 咒语 铭文 之上 他们的 刀片
[ə'genst] [blæs'fiːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .
against blasphemers of the Temple .
反对 亵渎者 的 这 寺庙 .

达里安的圣刀，刀刃上刻有咒语，用来惩罚亵渎神殿的人。

" ['rænsəm] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
" Ransome shuddered and was silent .
" 兰索姆 颤抖 和 曾是 沉默的 .

兰索姆浑身一颤，沉默不语。

[hiː; hi] [sɔː] - [gɑːdz] , ['vɪdʒɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [fel] [ə'weɪ]
He saw Mytor's guards , vigilant in the shadows , and his hand fell away
他 锯 - 守卫 , 警惕的 在 这 阴影 , 和 他的 手 跌倒 离开
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['blɑːstə(r)] .
from the blaster .
从 这 爆能枪 .

他看到迈托的卫兵在阴影中警惕地监视着他，他的手便从爆能枪上滑落下来。

[wen] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd] [strɒŋ]
When the dance was ended , and the blood was running hot and strong
什么时候 这 舞蹈 曾是 结束 , 和 这 血 曾是 跑步 热的 和 强的
[ɪn] [hɪm] ,
in him ,
在 他 ,

舞会结束后，他体内的血液滚烫而汹涌。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] - .
he turned to face Mytor .
他 转向 到 脸 - .

他转过身面对迈托尔。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [naʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]['aɪrəni] .
His voice was impatient now , but his meaning was shrouded in irony .
他的 嗓音 曾是 不耐烦 现在 , 但 他的 意义 曾是 被遮蔽的 在 讽刺 .

他现在的语气有些不耐烦，但他的意思却充满了讽刺。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑːm] , - ?
" Are you trying to sell me a lucky charm , Mytor ?
" 是 你 尝试 到 卖 我 一个 幸运的 魅力 , - ?

“迈托，你是想卖给我什么幸运符吗？”

" [ðə; ði] [vi'njuːsiən] [lɑːft] .
" The Venusian laughed .
" 这 金星 笑了 .

金星人笑了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑːm] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] ? "
" Would you call a space ship a lucky charm , Mr . Ransome ? "
" 会 你 称呼 一个 空间 船 一个 幸运的 魅力 , 先生 . 兰索姆 ? "

“兰索姆先生，您会把宇宙飞船称为幸运符吗？”

" [nəʊ] , " ['rænsəm] [sed] ['grɪmli] .
" No , " Ransome said grimly .
" 不 , " 兰索姆 说 阴沉地 .

“不，”兰索姆冷冷地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [bɜːθt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [aɪ'd][biː; bi] [ded] [bɪ'fɔː(r)][ai][gɒt] [ˌhɑː'fweɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
" If it were berthed across the street I'd be dead before I got halfway to it . "
" 如果 它 是 停泊 穿过 这 街道 ID 是 死的 前 我 得到 半 到 它 . "

“如果它停泊在街对面，我还没走到一半就得死了。”

" [nɒt] [ɪf] [ai][prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv][maɪ][men] . "
" Not if I provided you with a guard of my men . "
" 不是 如果 我 假如 你 和 一个 警卫 的 我的 男人 . "

“除非我派我的士兵护卫你。”

" ['meɪbi] [nɒt] .
" Maybe not .
" 或许 不是 .

也许不是。

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [pɪkt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , - . "
But I wouldn't have picked you for a philanthropist , Mytor . "
但 我 不会 有 挑选 你 为了 一个 慈善家 , - . "

但我可不会觉得你像个慈善家，迈托。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [fi'lænθrəpist] [ɒn] - , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] .
" There are no philanthropists on Yaroto , Mr . Ransome .
" 那里 是 不 慈善家 在 - , 先生 . 兰索姆 .

兰索姆先生，亚罗托岛上没有慈善家。

[ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
I offer you escape , it is true ;
我 提供 你 逃脱 , 它 是 真的 ;

我确实能给你提供逃离的机会；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ai][ɪk'spekt][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːn] . "

you will have guessed that I expect some service in return . "

你 将要 有 猜对了 那 我 预计 一些 服务 在 返回 . "

你应该已经猜到了，我希望得到一些回报。

" [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

" Get to the point .

" 得到 到 这 观点 .

直奔主题。

" ['rænsəmz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['dɑːnsɪŋ] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [held] [ðem; ðəm] .

" Ransome's eyes were weary now that the woman's dancing no longer held them .

" 兰索姆的 眼睛 是 厌倦 现在 那 这 女性的 跳舞 不 更长 握住 他们 .

“兰索姆的眼睛现在很疲惫，因为女人的舞蹈已经无法再吸引他了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

And there was little hope in his voice .

和 那里 曾是 小的 希望 在 他的 嗓音 .

他的声音里几乎没有一丝希望。

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [pʊt] [ɒf] [ə; eɪ] [deɪt] [ə'krɒs] [ten] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːld] ,

A man can put off a date across ten years , and across a hundred worlds ,

一个 男人 能 放 离开 一个 日期 穿过 十 年 , 和 穿过 一个 百 世界 ,

一个人可以把约会推迟十年，甚至推迟一百个世界。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['wɪski] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and there can be whiskey and women to dance for him .

和 那里 能 是 威士忌酒 和 女性 到 舞蹈 为了 他 .

而且还有威士忌和舞女为他服务。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] [bɜːnd] - [aʊt] [dʒets] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [,aʊt'saɪd] [ðɪs] ['krʌmblɪŋ] ['sɪti] ,

But there was a ship with burned - out jets lying in the desert outside this crumbling city ,

但 那里 曾是 一个 船 和 烧伤 - 出去 喷气式飞机 说谎 在 这 沙漠 外部 这 摇摇欲坠 城市 ,

但是，在这座破败的城市外的沙漠里，却躺着一艘喷气式发动机烧毁的船。

[ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['bɑːni] - [taɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [,ekspi'eɪʃn] [ɪn] ['dɪstənt] ['dɛəriən] ,

and it was the night of Bani - tai , the night of expiation in distant Darion ,

和 它 曾是 这 夜晚 的 巴尼 - 泰 , 这 夜晚 的 赎罪 在 遥远 达里恩 ,

那是巴尼泰之夜，是遥远的达里安的赎罪之夜。

[ænd; ənd] ['rænsəm] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːld] .

and Ransome knew that for him , this was the last world .

和 兰索姆 知道 那 为了 他 , 这 曾是 这 最后的 世界 .

兰索姆知道，对他来说，这是最后一个世界。

['ɑːftə(r)] [tə'naɪt] [ðə; ði] [priːsts] [wʊd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['saɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [dets] ,

After tonight the priests would proclaim the start of a new Cycle , and the old debts ,

后 今晚 这 神父 会 宣布 这 开始 的 一个 新的 循环 , 和 这 老的 债务 ,

今晚过后，祭司们将宣布新周期的开始，以及旧债的偿还。

[ɪf] [stɪl] [ˌʌn'peɪd] , [wʊd] [biː; bi] ['kænsld] [fər'evə(r)] .
if still unpaid , would be canceled forever .
如果 仍然 未付 , 会 是 取消 永远 .

如果仍未付款，账户将被永久取消。

['rænsəm] [ʃrʌg] , [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['dʒestʃə(r)] .
Ransome shrugged , a hopeless gesture .
兰索姆 耸了耸肩 , 一个 绝望 手势 .

兰索姆耸了耸肩，这是一个绝望的举动。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [wʌn] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [stʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz]
Enough of the cult of the Dark One lingered in the very stuff of his nerves
足够的 的 这 邪教 的 这 黑暗的 一 徘徊不去 在 这 非常 东西 的 他的 神经
[ænd; ənd] [breɪn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .
and brain to tell him that the will of the Temple would be done .
和 脑 到 告诉 他 那 这 将要 的 这 寺庙 会 是 完毕 .

黑暗之主的邪教思想已经深深地烙印在他的神经和大脑中，让他确信神庙的意志终将实现。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rænsəm] ['lɪsnd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
But Mytor was speaking again , and Ransome listened in spite of himself .
但 - 曾是 请讲 再次 , 和 兰索姆 听着 在 尽管如此 的 他自己 .

但迈托又开始说话了，兰索姆不由自主地听了起来。

" [ɔːl] [ðə; ði] [skʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [wɒʃ] [ʌp] [ɒn] - [æt; ət] [lɑːst] , " [ðə; ði] [fæt] [vi'njuːsiən] [sed]
" All the scum of the Galaxy wash up on Yaroto at last , " the fat Venusian said
" 全部 这 浮渣 的 这 星系 洗 向上 在 - 在 最后的 , " 这 胖的 金星 说
.
.
.

“银河系所有的渣滓最终都会被冲到亚罗托星上，”那个肥胖的金星人说道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] .
" That is why you and I are here , Mr . Ransome .
" 那 是 为什么 你 和 我 是 这里 , 先生 . 兰索姆 .

“这就是你我今天在这里的原因，兰索姆先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [waɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['paɪrət] ['lændɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] [aʊt] [ðeə(r)] [θriː] [deɪz]
It is also why a certain pirate landed his ship on the desert out there three days
它 是 还 为什么 一个 肯定 海盗 登陆 他的 船 在 这 沙漠 出去 那里 三 天
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

这也是为什么三天前某个海盗把船停泊在那片沙漠里的原因。

[kə'lɪstəʊ] [kwiːn] , [ðə; ði] [ʃɪps] [neɪm] [ɪz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɔːn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] .
Callisto Queen , the ship's name is , though it has borne a dozen others .
卡利斯托 女王 , 这 船的 姓名 是 , 尽管 它 有 出生 一个 打 其他的 .

这艘船的名字是“卡利斯托女王号”，尽管它曾用过十几个其他的名字。

['kɑːgəʊ] — ['dʒəʊvɪən] [sɪlks] [ænd; ənd] ['daɪˌstʌfs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [muːnz] [ɒv; əv] [mɑːz] , ['nɑːkəʊ] -
Cargo — Jovian silks and dyestuffs from the moons of Mars , narco -
货物 — 木星 帛 和 染料 从 这 月亮 的 火星 , 毒枭 -
[væ̃; væn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] .
vin from the system of Alpha Centauri .
葡萄酒 从 这 系统 的 阿尔法 半人马座 .

货物——木星丝绸、火星卫星染料、半人马座阿尔法星系的麻醉葡萄酒。

" - [pɔːzd] , [pʊt] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [fæt] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] ['rænsəm] .

" Mytor paused , put the tips of fat fingers together , and looked hard at Ransome .

" - 暂停 , 放 这 尖端 的 胖的 手指 一起 , 和 看起来 难的 在 兰索姆 .

“迈托尔停顿了一下，把肥胖的手指尖并拢在一起，狠狠地盯着兰索姆。

" [ɪz] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

" Is all of that supposed to mean something to me ?

" 是 全部 的 那 据称 到 意思是 某物 到 我 ?

“这一切对我来说有意义吗？”

" ['rænsəm] [ɑːskt] .

" Ransome asked .

" 兰索姆 问 .

兰索姆问道。

[ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['brəʊkən] [wʌn] ,

A waiter had brought over a glass to replace the broken one ,

一个 服务员 有 带来 超过 一个 玻璃 到 代替 这 破碎的 一 ,

服务员拿来一个玻璃杯替换了破损的那个。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔː] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [nɒt] [ɪn'vaɪtɪŋ] - .

and he poured a drink for himself , not inviting Mytor .

和 他 倾倒 一个 喝 为了 他自己 , 不是 邀请 - .

他给自己倒了一杯酒，却没有邀请迈托尔。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] . "

" It doesn't . "

" 它 不 . "

“并非如此。”

" [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ə; eɪ] [kɔːs] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

" It suggests a course , nothing more .

" 它 建议 一个 课程 , 没有什么 更多的 .

“它只是提出了一种方案，仅此而已。”

[ɪn] [tə'wɔːd] [sɒl] , [aʊt] [tuː; tə] - [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] .

In toward Sol , out to Yaroto by way of Alpha Centauri .

在 朝向 索尔 , 出去 到 - 经过 方式 的 阿尔法 半人马座 .

向太阳系方向进发，经由半人马座阿尔法星到达亚罗托星。

[duː; də] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] ['paɪrət] [ʃɪps] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] ? "

Do you follow the courses of pirate ships , Mr . Ransome ? "

做 你 跟随 这 课程 的 海盗 船舶 , 先生 . 兰索姆 ? "

兰索姆先生，您追踪过海盗船的航线吗？

" [wʌn] , " ['rænsəm] [sed] ['sævɪdʒli] .

" One , " Ransome said savagely .

" 一 , " 兰索姆 说 野蛮地 .

“一，”兰索姆恶狠狠地说。

" [aɪv] [lɒst] [træk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . "

" I've lost track of her . "

" 我已经丢失的 追踪 的 她 . "

“我跟她失去联系了。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kə'lɪstəʊ] [kwiːn] ['betə(r)] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [neɪm] , [ðen] .

" Perhaps you know the Callisto Queen better under her former name , then .

" 也许 你 知道 这 卡利斯托 女王 更好的 在下面 她 以前的 姓名 , 然后 .

“那么，或许你更熟悉卡利斯托女王以前的名字吧。”

" [ə'gen] ['rænsəmz] [hænd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['blɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] - [meɪd] [nəʊ]
" Again Ransome's hand moved toward the blaster , and this time Mytor made no
" 再次 兰索姆的 手 已搬 朝向 这 爆能枪 , 和 这 时间 - 制成 不
[ə'tempt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .
attempt to stop him .
试图 到 停止 他 .

兰索姆的手再次伸向爆能枪，这一次迈托没有试图阻止他。

['rænsəmz] [θɪn] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] [wɪð] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɑːf] [rəʊz] [tuː; tə]
Ransome's thin lips tightened with some powerful emotion , and he half rose to
兰索姆的 薄的 嘴唇 收紧 和 一些 强大的 情感 , 和 他 一半 玫瑰 到
[lʊk] [hɑːd] [æt; ət] - .
look hard at Mytor .
看 难的 在 - .

兰索姆的薄唇因某种强烈的情绪而紧抿，他半起身，目光锐利地盯着迈托。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
" The name of the ship ? "
" 这 姓名 的 这 船 ? "

“这艘船叫什么名字？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪn] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːk] [ɒv; əv] ['dɛəriən] .
" Her captain used to call her Hawk of Darion .
" 她 队长 用过的 到 称呼 她 鹰 的 达里恩 .

“她的船长过去称她为达里安之鹰。”

" ['rænsəm] [ˌʌndə'stʊd] .
" Ransome understood .
" 兰索姆 理解 .

兰索姆明白了。

[hɔːk] [ɒv; əv] ['dɛəriən] ,
Hawk of Darion ,
鹰 的 达里恩 ,

达里安之鹰

[hel] [ʃɪp] ['draɪvɪŋ] [θruː] [blæk] [speɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd]
hell ship driving through black space under the command of a man he had
地狱 船 驾驶 通过 黑色的 空间 在下面 这 命令 的 一个 男人 他 有
[wʌns] [swɔːn] [tuː; tə] [kɪl] .
once sworn to kill .
一次 宣誓 到 杀 .

地狱之船在黑暗的太空中穿行，而它的指挥者正是他曾经发誓要杀死的人。

[eɪt] [j'iəz] [rəʊld] [bæk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] :
Eight years rolled back and he saw them together , laughing at him :
八 年 滚动 后退 和 他 锯 他们 一起 , 笑 在 他 :

八年时光倒流，他看到他们聚在一起，嘲笑他：

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] - ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['rænsəmz] .
the Earthman - captain and the woman who had been Ransome's .
这 地球人 - 队长 和 这 女士 WHO 有 到过 兰索姆的 .

地球人船长和兰索姆曾经的妻子。

" ['kæptɪn] ['dʒɛrɪθ] , " ['rænsəm] [sed] ['sləʊli] .
" Captain Jareth , " Ransome said slowly .
" 队长 杰瑞斯 , " 兰索姆 说 缓慢地 .

“杰瑞斯船长，”兰索姆缓缓说道。

" [hɪə(r)] — [ɒn] - .
" Here — on Yaroto .
" 这里 — 在 - .

“就在这里——在亚罗托岛上。”

" [ðə; ði] [vi'nju:siən] [n'ɒdɪd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [tə'wɔ:d] ['rænsəm] .
" The Venusian nodded , pushing the bottle toward Ransome .
" 这 金星 点头 , 推动 这 瓶子 朝向 兰索姆 .

“金星人点了点头，把瓶子推向兰索姆。

[ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] .
The Earthman ignored the gesture .
这 地球人 忽略 这 手势 .

地球人无视了这个举动。

" [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [hɪm] ?
" Is the woman with him ?
" 是 这 女士 和 他 ?

“那个女人和他在一起吗？”

" - [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['fi:laɪn] [smaɪl] .
" Mytor smiled his feline smile .
" - 微笑 他的 猫科动物 微笑 .

“迈托尔露出了他猫一般的笑容。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] [rʌn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [naɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pri:sts] , [nəʊ] ? "
" You would like to see her blood run under the knives of the priests , no ? "
" 你 会 喜欢 到 看 她 血 跑步 在下面 这 刀具 的 这 神父 , 不 ? "

“你想看到她的鲜血流淌在神父的刀刃下，对吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['rænsəm] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .
" Ransome meant it .
" 兰索姆 意思是 它 .

兰索姆说的是真的。

['sʌmweə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [flaɪt] , [hi:; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [blɒnd] ,
Somewhere , in the years of flight , he had lost his love for the blonde ,
某处 , 在 这 年 的 航班 , 他 有 丢失的 他的 爱 为了 这 金发 ,

在漫长的旅途中，他不知不觉地失去了对那位金发女郎的爱。

[red] - ['lɪpt] ['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɒn] [hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .
red - lipped Dura - ki , and with it had gone his bitter hatred and his desire for revenge .
红色的 - 嘴唇 杜拉 - ki , 和 和 它 有 已消失 他的 苦的 仇恨 和 他的 欲望 为了 复仇 .

红唇杜拉基消失了，他心中的仇恨和复仇的欲望也随之消失了。

[hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [tu:; tə] - .
He jerked his mind back to the present , to Mytor .
他 猛地一抖 他的 头脑 后退 到 这 展示 , 到 - .

他猛地将思绪拉回到了现在，回到了迈托身上。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [ɔ:(r)] [jɔ:z] ?
" And if I told you that it must be her life or yours ?
" 和 如果 我 讲述 你 那 它 必须 是 她 生活 或者 你的 ?

“如果我告诉你，你必须在她和你之间做出选择呢？”

" - [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] .
" Mytor was asking him .
" - 曾是 问 他 .

"迈托尔问他。"

['rænsəmz] [aɪz] ['waɪdnd] .
Ransome's eyes widened .
兰索姆的 眼睛 扩大 .

兰索姆的眼睛睁大了。

[hiː; hi] [senst] [ðæt] - [lɑːst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] , [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [wʌn] .
He sensed that Mytor's last question was not , an idle one .
他 感觉到的 那 - 最后的 问题 曾是 不是 , 一个 闲置的 一 .

他感觉到迈托尔的最后一个问题并非无关紧要。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɑːskt] :
He leaned forward and asked :
他 倾斜 向前 和 问 :

他向前倾身问道:

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] [æt; ət] [ɔːl] , - ? "
" How do you fit into this at all , Mytor ? "
" 如何 做 你 合身 进入 这 在 全部 , - ? "

"迈托，你在这件事里到底扮演什么角色? "

" ['iːzəli] .
" Easily .
" 容易地 .

"容易地。

[wʌns] , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Once , ten years ago ,
一次 , 十 年 前 ,

十年前,

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [naʊ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [hɔːk] [ɒv; əv] ['dɛəriən] [blæs'fiːm] [tə'geðə(r)]
you and the woman now aboard the Hawk of Darion blasphemed together
你 和 这 女士 现在 船上 这 鹰 的 达里恩 亵渎神明 一起
[ə'genst] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [wʌn] ,
against the Temple of the Dark One ,
反对 这 寺庙 的 这 黑暗的 一 ,

你和现在在达里安之鹰号上的那个女人一起亵渎了黑暗之主的圣殿。

[ɪn] ['dɛəriən] . "
in Darion . "
在 达里恩 . "

在达里恩。

" [gəʊ] [ɒn] , " ['rænsəm] [sed] .
" Go on , " Ransome said .
" 去 在 , " 兰索姆 说 .

"继续,"兰索姆说道。

" [wen] [juː; jʊ] ['lændɪd] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [priːsts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd]
" When you landed here this afternoon the avenging priests were not far behind
" 什么时候 你 登陆 这里 这 下午 这 复仇 神父 是 不是 远的 在后面
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

"今天下午你抵达这里时，那些前来复仇的牧师们已经紧随其后了。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] — "
" How did you — "
" 如何 做过 你 — "

“你怎么——”

" [ai][hæv; həv] ['meni] ['kɔntækts] , " - [pəː] .
" I have many contacts , " Mytor purred .
" 我 有 许多 联系方式 , " - 咕噜咕噜 .

“我人脉很广，”迈托尔轻声说道。

" [ai][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn'væljuəb(ə)l] .
" I find them invaluable .
" 我 寻找 他们 无价 .

我觉得它们非常宝贵。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] .
But you are growing impatient , Mr . Ransome .
但 你 是 生长 不耐烦 , 先生 . 兰索姆 .

但是，兰索姆先生，您越来越不耐烦了。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [briːf] .
I will be brief .
我 将要 是 简短的 .

我会尽量简短。

[ai][hæv; həv] [kən'træktɪd] [wɪð] [ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv]['dɛəriən][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm]
I have contracted with the priests of Darion to deliver you to them
我 有 合同 和 这 神父 的 达里恩 到 递送 你 到 他们
[tə'naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] . "
tonight for a considerable sum . "
今晚 为了 一个 大量 和 . "

我已经与达里安的祭司们签订了契约，今晚将你交给他们，报酬是一笔不菲的金子。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] ? "
" How did you know you would find me ? "
" 如何 做过 你 知道 你 会 寻找 我 ? "

“你怎么知道你会找到我？”

" [ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .
" I was given your description .
" 我 曾是 给定 你的 描述 .

我收到了你提供的描述。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] - [lɪt] [ruːm] .
" He made a gesture that took in all the occupants of the torch - lit room .
" 他 制成 一个 手势 那 采取 在 全部 这 居住者 的 这 火炬 - 点燃 房间 .

“他做了一个手势，环顾了火炬照亮的房间里的所有人。

" [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ,
" So many of the hunted , and the haunted ,
" 所以 许多 的 这 猎杀 , 和 这 闹鬼的 ,

“那么多被猎杀的人，那么多被鬼魂缠身的人，

[kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pə'sjuː] [ðem; ðəm] .
come here to forget for an hour the things that pursue them .
来 这里 到 忘记 为了 一个 小时 这 事物 那 追求 他们 .

来这里暂时忘却烦恼一个小时。

[ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] . "
I was expecting you , Mr . Ransome . "
我 曾是 期待 你 , 先生 . 兰索姆 . "

“我一直在等您，兰索姆先生。”

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn'vɒlvd] ,
" If there is a large sum of money involved ,
" 如果 那里 是 一个 大的 和 的 钱 涉及 ,

“如果涉及的金额很大，

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [meɪk] ['evri] ['efət] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] ,
I'm sure you'll make every effort to carry out your part of the bargain ,
我是 当然 你会 制作 每一个 努力 到 携带 出去 你的 部分 的 这 便宜货 ,

我相信你会尽一切努力履行你的承诺。

" ['rænsəm] [əb'zɜːvd] [aɪ'rɒnɪkli] .
" Ransome observed ironically .
" 兰索姆 观察到 讽刺的是 .

兰索姆讽刺地说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" I am a businessman , it is true .
" 我 是 一个 商人 , 它 是 真的 .

“我的确是一名商人。”

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːk] [ɒv; əv]['dɛəriən][ai][hæv; həv] [siːn]
But in my dealings with the master of the Hawk of Darion I have seen
但 在 我的 交易 和 这 掌握 的 这 鹰 的 达里恩 我 有 已见
[ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] ['stɔːriz] .
the woman and I have heard stories .
这 女士 和 我 有 听到 故事 .

但在我与达里安之鹰的主人打交道的过程中，我见过那个女人，也听过一些关于她的传闻。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [wʊd] [peɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wʊmən]
It occurred to me that the priests would pay much more for the woman
它 发生 到 我 那 这 神父 会 支付 很多 更多的 为了 这 女士
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
than they would for you ,
比 他们 会 为了 你 ,

我突然想到，神父们愿意为那个女人支付的价钱，远比为你支付的价钱要高得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [mait] [kəʊks][hɜː(r); hə(r)]
and it seemed to me that a message from you might coax her
和 它 似乎 到 我 那 一个 信息 从 你 可能 哄 她
[ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] .
off the ship .
离开 这 船 .

我觉得你发个信息或许能劝她离开这艘船。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wen] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [lʌv] — "
After all , when one has been in love — "
后 全部 , 什么时候 一 有 到过 在 爱 — "

毕竟，当一个人恋爱过之后——

" [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" That's enough .
" 那就是 足够的 .

够了。

" ['rænsəm] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Ransome had risen to his feet .
" 兰索姆 有 升起 到 他的 脚 .

兰索姆站了起来。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [gɑːdz] [gɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" I wonder if I could kill you before your guards got to me . "
" 我 想知道 如果 我 可以 杀 你 前 你的 守卫 得到 到 我 . "

“我想知道我能不能在你的卫兵抓住我之前杀了你。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] [səʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [deθ] , ['rænsəm] ?
" Are you then so in love with death , Ransome ?
" 是 你 然后 所以 在 爱 和 死亡 , 兰索姆 ?

"那么，兰索姆，你真的如此热爱死亡吗？"

" [ðə; ði] [vi'njuːsiən] [spəʊk] ['kwɪkli] .
" The Venusian spoke quickly .
" 这 金星 辐 迅速地 .

金星人语速很快。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
" Don't be a fool .
" 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] .
It is a small thing , a woman's life — a woman who has betrayed you .
它 是 一个 小的 事物 , 一个 女性的 生活 — 一个 女士 WHO 有 背叛 你 .

这是一件小事，一条女人的生命——一个背叛了你的女人。

" ['rænsəm] [stʊd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz][ɑːm] [ˌhɑː'fweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['blɑːstə(r)] .
" Ransome stood silent , his arm halfway to his blaster .
" 兰索姆 站立 沉默的 , 他的 手臂 半 到 他的 爆能枪 .

兰索姆沉默地站在那里，手臂举到一半，正要伸向他的爆能枪。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [red] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] .
The woman had begun to dance again in the red glare of the torch .
这 女士 有 开始 到 舞蹈 再次 在 这 红色的 强光 的 这 火炬 .

女人在火炬的红光下又开始跳舞了。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , " [ðə; ði] [vi'njuːsiən] [wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] .
" There will be other women , " the Venusian was murmuring .
" 那里 将要 是 其他 女性 , " 这 金星 曾是 淙淙 .

"还会有其他女人，"金星人低声说道。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['dɑːnsɪz] [naʊ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" The woman who dances now , I will give her to you ,
" 这 女士 WHO 舞蹈 现在 , 我 将要 给 她 到 你 ,

"现在跳舞的那个女人，我会把她送给你。"

[tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ʃɪp] .
to take with you in your new ship .
到 拿 和 你 在 你的 新的 船 .

带到你的新船上。

" ['rænsəm] [lʊkt] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdz]
" Ransome looked slowly from the glowing body of the woman to the guards
" 兰索姆 看起来 缓慢地 从 这 发光 身体 的 这 女士 到 这 守卫
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
around the walls ,
大约 这 墙壁 ,

兰索姆缓缓地将目光从那女人发光的身体移到城墙周围的守卫身上。

[daʊn] ['ɪntuː] - ['kɒnfɪdənt] [feɪs] .
down into Mytor's confident face .
向下 进入 - 自信的 脸 .

目光落在迈托自信的脸上。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [drɒpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['blɑːstə(r)] .
His arm dropped away from the blaster .
他的 手臂 掉落 离开 从 这 爆能枪 .

他的手臂从爆能枪上滑落下来。

" ['eni] [mæn] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] .
" Any man — for a price .
" 任何 男人 — 为了 一个 价格 .

“任何男人——只要有钱。”

" [ðə; ði] - ['mɜːmə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [bleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .
" The Venusian's murmur was lost in the blare of the music .
" 这 - 低语 曾是 丢失的 在 这 喧嚣 的 这 音乐 .

金星人的低语被喧闹的音乐声淹没了。

['rænsəm] [hæd; həd] [iːzd] [hɪz; ɪz] [liːn] ['bɒdi] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
Ransome had eased his lean body back into the chair .
兰索姆 有 缓解 他的 倾斜 身体 后退 进入 这 椅子 .

兰索姆缓缓地将他精瘦的身躯重新靠回椅子上。

[hiː; hi] [naɪt] [eə(r)] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ə'genst] ['rænsəmz] [tʃiːk] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,
he night air was cold against Ransome's cheek when he went out an hour later ,
他 夜晚 空气 曾是 寒冷的 反对 兰索姆的 脸颊 什么时候 他 去 出去 一个 小时 之后 ，

一个小时后，兰索姆出门时，夜风冰冷地拂过他的脸颊。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] - [men] .
surrounded by Mytor's men .
包围 经过 - 男人 .

被迈托尔的手下包围。

- ['griːnɪʃ] [muːn] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'hed] [naʊ] ,
Yaroto's greenish moon was overhead now ,
- 绿绿色 月亮 曾是 开销 现在 ，

亚罗托的绿色月亮此刻正高悬在头顶。

[bʌt; bət] [ɪts] [peɪl] [lait] [dɪd] [nɒt] [help] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ['klɪəli] .
but its pale light did not help him to see more clearly .
但 它是 苍白 光 做过 不是 帮助 他 到 看 更多的 清楚地 .

但它微弱的光线并没有让他看得更清楚。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [meɪd] ['ʃædəʊz] [ɪn] ['evri] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['æli] .
It only made shadows in every doorway and twisting alley .
它 仅有的 制成 阴影 在 每一个 门口 和 扭曲 胡同 .

它在每个门口和蜿蜒的小巷里都投下了阴影。

- [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʌvd] [ə'saɪd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [gɑːdz] .
Mytor's car was only a few feet away but before he could reach it he was shoved aside by one of the Venusian's guards .
- 车 曾是 仅有的 一个 很少 脚 离开 但 前 他 可以 抵达 它 他 曾是 推搡 旁边 经过 一 的 这 - 守卫 .

迈托的车就在几英尺外，但他还没来得及走到车旁，就被金星人的一名卫兵推到了一边。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðə; ði] [naɪt] [fleɪmd] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] - ['jeləʊ] [gleə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['blɑːstə(r)] .
At the same moment the night flamed with the blue - yellow glare from a dozen blasters .
在 这 相同的 片刻 这 夜晚 火焰 和 这 蓝色的 - 黄色的 强光 从 一个 打 爆能枪 .

与此同时，夜空中被十几支激光枪发出的蓝黄色光芒照亮。

['rænsəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepən] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tækə] .
Ransome raised his own weapon , staring into the shadows , seeking his attackers .
兰索姆 提高 他的 自己的 武器 ， 凝视 进入 这 阴影 ， 寻求 他的 攻击者 .

兰索姆举起自己的武器，凝视着阴影，寻找袭击者。

" [ðæts] ['aʊə(r)][dʒɒb] .
" That's our job .
" 那就是 我们的 工作 .

那是我们的工作。

[get] [ɪn] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] , ['rentʃɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)] .
Get in , " said one of the guards , wrenching open the car door .
得到 在 , " 说 一 的 这 守卫 , 扭动 打开 这 车 门 .

“上车，”其中一名警卫说着，猛地拉开了车门。

[ðen] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
Then the firing was over as suddenly as it had begun .
然后 这 射击 曾是 超过 作为 突然 作为 它 有 开始 .

随后，枪声戛然而止，就像它突然开始时一样突然。

[ðə; ði] [gɑːdz] ['klʌstəd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][æn; ən] ['æli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
The guards clustered at the opening of an alley down the street .
这 守卫 聚类 在 这 开幕 的 一个 胡同 向下 这 街道 .

卫兵们聚集在街边一条小巷的入口处。

- ['draɪvə(r)][sæt] [ɪm'pæsɪvli] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
Mytor's driver sat impassively in the front seat .
- 司机 卫星 面无表情地 在 这 正面 座位 .

迈托的司机面无表情地坐在前排座位上。

[wen] [ðə; ði] [gɑːdz] [rɪ'tɜːnd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θrʌst] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['rænsəm] , ['sʌmθɪŋ]
When the guards returned one of them thrust something at Ransome , something
什么时候 这 守卫 返回 一 的 他们 推力 某物 在 兰索姆 , 某物
[hɑːd][ænd; ənd][kəʊld] .
hard and cold .
难的 和 寒冷的 .

当卫兵们返回时，其中一人向兰索姆捅了什么东西，又硬又冷。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He glanced at it .
他 瞥了一眼 在 它 .

他瞥了一眼。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪf] .
A long knife .
一个 长的 刀 .

一把长刀。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][hɪlt] .
There was no need to read the inscription on the hilt .
那里 曾是 不 需要 到 读 这 题词 在 这 剑柄 .

无需阅读剑柄上的铭文。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] .
He knew it by heart .
他 知道 它 经过 心 .

他对此烂熟于心。

" [deθ] [tuː; tə][hɪm] [huː] [dɛfɪlɪθ] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [wʌn] .
" Death to him who defileth the Bed of the Dark One .
" 死亡 到 他 WHO 玷污 这 床 的 这 黑暗的 一 .

“亵渎黑暗之床者，必遭死刑。”

[laɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['sɪti] [ɒv; əv]['dɛəriən] .
Life to the Temple and City of Darion .
生活 到 这 寺庙 和 城市 的 达里恩 .

为达里安圣殿和城市带来生命。

" [wʌns] ['rænsəm] [wʊd] [hæv; həv] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [naɪf] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][grɪm] ['kiːpseɪk] .
" Once Ransome would have pocketed the knife as a kind of grim keepsake .
" 一次 兰索姆 会 有 口袋 这 刀 作为 一个 种类 的 严峻 纪念品 .

"兰索姆曾经把刀揣进口袋，当作一种令人毛骨悚然的纪念品。"

[naʊ] [hiː; hi]['əʊnli][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Now he only let it fall to the floor .
现在 他 仅有的 让 它 落下 到 这 地面 .

现在他只是任由它掉落在地上。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] , ['gəʊstli] ['djuːəl][dʒʌst]['əʊvə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ə'tækə] .
In the brief , ghostly duel just over he had neither seen nor heard his attackers .
在 这 简短的 , 幽灵般的 决斗 只是 超过 他 有 两者都不 已见 也不 听到 他的 攻击者 .

在刚才那短暂而虚幻的决斗中，他既没有看到也没有听到攻击者。

[ðæt] ['ædɪd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
That added , somehow , to the horror of the thing .
那 额外 , 不知何故 , 到 这 恐怖 的 这 事物 .

这反而增添了这件恐怖事情的恐怖感。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ɒf] [ðə; ði] [θɔːt] ,
He shrugged off the thought ,
他 耸了耸肩 离开 这 想法 ,

他耸耸肩，把这个想法抛到脑后。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
turning his mind to the details of the plan by which he would save his life :
转弯 他的 头脑 到 这 细节 的 这 计划 经过 哪个 他 会 节省 他的 生活 .

他开始仔细思考如何才能保住性命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .
It was quite simple .
它 曾是 相当 简单的 .

很简单。

['rænsəm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [speɪs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['kruːmən] [went] [ɒn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] .
Ransome had been in space long enough to know where the crewmen went on a strange world .
兰索姆 有 到过 在 空间 长的 足够的 到 知道 在哪里 这 船员 去 在 一个 奇怪的 世界 .

兰索姆在太空待的时间足够长，他知道船员们在这个陌生的星球上去了哪里。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][sæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gʌnə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːk] [ɒv; əv]['dɛəriən] ,
Half an hour later he sat with a gunner from the Hawk of Darion ,
一半 一个 小时 之后 他 卫星 和 一个 炮手 从 这 鹰 的 达里恩 ,

半小时后，他与达里安之鹰号的一名炮手坐在一起。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːdi] ['pleʒə(r)] ['haʊzɪz] ['klʌstəd] [ɒn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezət] [bɪ'jɒnd] .
in one of the gaudy pleasure houses clustered on the fringe of the city near the spaceport and the desert beyond .
在 一 的 这 艳丽的 乐趣 房屋 聚类 在 这 边缘 的 这 城市 靠近 这 太空港 和 这 沙漠 超过 .

在城市边缘靠近太空港和更远处沙漠的众多华丽妓院之一。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['wʊmən] ?
" Will you take the note to the Captain's woman ?
" 将要 你 拿 这 笔记 到 这 船长的 女士 ?

你能把纸条带给船长的妻子吗?

" [ðə; ði] [mæn] [skwɜːrmd] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['rænsəmz] [aɪs] - [bluː] [steə(r)] .
" The man squirmed , avoiding Ransome's ice - blue stare .
" 这 男人 扭动着身子 , 避免 兰索姆的 冰 - 蓝色的 盯 .

"那人扭动着身子，躲避着兰索姆冰蓝色的目光。

" ['kæptɪn] [kɪld] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] , " [ðə; ði] ['gʌnə(r)] ['mʌtə] ['sʌlənli] .
" Captain killed the last man who looked at his woman , " the gunner muttered sullenly .
" 队长 被杀 这 最后的 男人 WHO 看起来 在 他的 女士 , " 这 炮手 低声说道 闷闷不乐地 .

"上尉杀了最后一个敢看他女人一眼的男人,"炮手闷闷不乐地嘟囔道。

" [flɒgd] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] . "
" Flogged him to death . "
" 鞭打 他 到 死亡 . "

"把他鞭打致死。"

" [aɪm] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , " ['rænsəm] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
" I'm not asking you to look at her , " Ransome reminded him .
" 我是 不是 问 你 到 看 在 她 , " 兰索姆 提醒 他 .

"我不是要你去看她,"兰索姆提醒他。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] - ['mʌni] [paɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
The gunner sat looking at the stack of Mytor's money piled on the table before him .
这 炮手 卫星 寻找 在 这 堆 的 - 钱 堆积 在 这 桌子 前 他 .

炮手坐在那里，看着桌上堆着的迈托尔的一沓钱。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)] .
A woman drifted over .
一个 女士 漂移 超过 .

一个女人飘了过来。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , " ['rænsəm] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Go away , " Ransome said , without raising his eyes .
" 去 离开 , " 兰索姆 说 , 没有 提高 他的 眼睛 .

"走开,"兰索姆头也不抬地说。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [bɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [stæk] .
He added another bill to the stack .
他 额外 其他 账单 到 这 堆 .

他又往钞票堆里加了一张。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [nəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Let me see the note before I take it , " the gunner demanded .
" 让 我 看 这 笔记 前 我 拿 它 , " 这 炮手 要求 .

"让我先看看纸条再拿走,"炮手命令道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" It would mean nothing to you .
" 它 会 意思是 没有什么 到 你 .

"这对你来说毫无意义。"

" ['rænsəm] [pʊʃt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['empti] ['bɒt(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði][mæn] , [pɔː] [hɪm] [aʊt] [ə'nʌðə(r)]
" Ransome pushed a half - empty bottle toward the man , poured him out another
" 兰索姆 推动 一个 一半 - 空的 瓶子 朝向 这 男人 , 倾倒 他 出去 其他
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

兰索姆把一个半空的酒瓶推向那人，又给他倒了一杯酒。

[ðə; ði] [mænz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [wɪð] ['ɪnə(r)] ['kɒnflɪkt] [æz; əz] [hiː; hi] ['meʒəd] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ]
The man's hands were trembling with inner conflict as he measured the killing
这 男人的 双手 是 发抖 和 内 冲突 作为 他 测量 这 杀
[læʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - - ,
lash against the stack of yellow Yarotian kiroons ,
睫毛 反对 这 堆 的 黄色的 - - ,

男人双手因内心的挣扎而颤抖，他用那叠黄色的雅罗提亚基隆币来衡量着杀戮鞭的长度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bai] [hɪm] .
and the pleasures it would buy him .
和 这 快乐 它 会 买 他 .

以及它能给他带来的快乐。

[hiː; hi] [dræŋk] , ['drɪblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['graɪmi] [tʃɪn] ,
He drank , dribbling a little of the wine down his grimy chin ,
他 喝 , 运球 一个 小的 的 这 葡萄酒 向下 他的 肮脏的 下巴 ,

他喝了一口，酒液顺着他脏兮兮的下巴滴了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] , [wɪð] ['drʌŋkən]
and then returned to the subject of seeing the note , with drunken
和 然后 返回 到 这 主题 的 看到 这 笔记 , 和 醉
[pə'sɪstəns] .
persistence .
持久性 .

然后，他醉醺醺地又提起看到那张纸条的事。

" [ai] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] . "
" I got to see it first . "
" 我 得到 到 看 它 第一的 . "

“我第一个看到了。”

" [ɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] — "
" It's in a language you wouldn't — "
" 它是 在 一个 语言 你 不会 — "

“它用的是一种你不会——”

" [let] [hɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] .
" Let him see it , " a new voice cut in .
" 让 他 看 它 , " 一个 新的 嗓音 切 在 .

“让他看看，”一个新声音插了进来。

" [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] .
" Translate it for him , Mr . Ransome .
" 翻译 它 为了 他 , 先生 . 兰索姆 .

兰索姆先生，请你翻译给他听。

" [tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [kəʊld] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] .
" t was a woman's voice , cold and contemptuous .
" t 曾是 一个 女性的 嗓音 , 寒冷的 和 轻蔑的 .

“那是一个女人的声音，冷漠而轻蔑。”

['rænsəm] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
Ransome looked up quickly , and at first he didn't recognize her .
兰索姆 看起来 向上 迅速地 , 和 在 第一的 他 没有 认出 她 .

兰索姆猛地抬起头，起初他并没有认出她。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] ['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] - [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
The gunner never took his eyes from the stack of kiroons on the table .
这 炮手 绝不 采取 他的 眼睛 从 这 堆 的 - 在 这 桌子 .

炮手的目光始终没有离开桌上那一叠基隆。

" [let] [hɪm] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] ['məːdə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] . "
" Let him see how a man murders a woman to save his own neck . "
" 让 他 看 如何 一个 男人 谋杀案 一个 女士 到 节省 他的 自己的 脖子 . "

"让他看看一个男人为了保命是如何杀害女人的。"

" [jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [æt; ət] - [pleɪs] , " ['rænsəm] [sed] .
" You're supposed to be dancing at Mytor's place , " Ransome said .
" 你是 据称 到 是 跳舞 在 - 地方 , " 兰索姆 说 .

"你应该在迈托家跳舞,"兰索姆说。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ; [ðɪs] [ɪz] [maɪn] .
" That's your business ; this is mine .
" 那就是 你的 商业 ; 这 是 矿 .

那是你的事，那是我的事。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gʌnərz] [rɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [riːtʃt] [kən'vʌlsɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] ,
" He closed his hand over the gunner's wrist as the man reached convulsively for the money ,
" 他 关闭 他的 手 超过 这 炮手的 手腕 作为 这 男人 达到 痉挛地 为了 这 钱 ,

"当那人慌乱地伸手去抓钱时，他一把抓住了枪手的手腕。"

['menəs] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋgri] ['wʊmən] .
menaced now by the angry woman .
受威胁 现在 经过 这 生气的 女士 .

现在他受到了愤怒女人的威胁。

" [hɑːf] [naʊ] , [ðə; ði] [rest] ['leɪtə(r)] .
" Half now , the rest later .
" 一半 现在 , 这 休息 之后 .

"先付一半，剩下的以后再付。"

" ['rænsəmz] [aɪz] [bɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kruːmənz] .
" Ransome's eyes burned into the crewman's .
" 兰索姆的 眼睛 烧伤 进入 这 船员的 .

兰索姆的目光如炬地盯着船员。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [lʊkt] [ə'weɪ] .
The latter looked away .
这 后者 看起来 离开 .

后者别过脸去。

['rænsəm] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [grɪp] , [ænd; ənd] [peɪn] [kən'tɔːtɪd] [ðə; ði] ['gʌnərz] ['fiːtʃəz] .
Ransome tightened his grip , and pain contorted the gunner's features .
兰索姆 收紧 他的 紧握 , 和 疼痛 扭曲的 这 炮手的 特征 .

兰索姆攥紧了拳头，痛苦使炮手的面部扭曲起来。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , " ['rænsəm] [sed] .
" Look at me , " Ransome said .
" 看 在 我 , " 兰索姆 说 .

"看着我,"兰索姆说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [krɒs] [ˌem 'iː] [jʊl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [daɪ] [baɪ] ['flɒgɪŋ] .
" If you cross me you'll wish you could die by flogging .
" 如果 你 叉 我 你会 希望 你 可以 死 经过 鞭笞 .

"如果你得罪了我，你会宁愿被鞭打而死。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] - [hæd; həd] [kɔːld] ['aɪriːn][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wen] [ðə; ði]
" The woman Mytor had called Irene was still standing by the table when the
" 这 女士 - 有 称为 艾琳 曾是 仍然 常设 经过 这 桌子 什么时候 这
['gʌnə(r)] [hæd; həd] [left] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
gunner had left with the note and his money .
炮手 有 左边 和 这 笔记 和 他的 钱 .

"当炮手带着纸条和钱离开时，迈托尔称之为艾琳的那个女人仍然站在桌旁。"

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ? "
" Aren't you going to ask me to sit down ? "
" 不是 你 去 到 问 我 到 坐 向下 ? "

你难道不打算让我坐下吗?

" ['sɜːt(ə)nli] . [sɪt] [daʊn] . "
" Certainly . Sit down . "
" 当然 . 坐 向下 . "

"当然可以，请坐。"

" [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" I'd like a drink .
" ID 喜欢 一个 喝 .

"我想喝一杯。

" [ʃiː; ʃi] [sip] [hɜː(r); hə(r)] [waɪn] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['rænsəm] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]
" She sipped her wine in silence and Ransome studied her by the
" 她 啜饮 她 葡萄酒 在 沉默 和 兰索姆 研究 她 经过 这
['flɪkərɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
flickering light of the candle burning on the table between them .
闪烁 光 的 这 蜡烛 燃烧 在 这 桌子 之间 他们 .

她默默地啜饮着葡萄酒，兰索姆借着两人之间桌子上燃烧的蜡烛摇曳的烛光打量着她。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [striːt] [dres] [naʊ] , [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːdi] ,
She wore a simple street dress now , in contrast to the gaudy ,
她 穿着 一个 简单的 街道 裙子 现在 , 在 对比 到 这 艳丽的 ,

她现在穿着一件简单的街头连衣裙，与之前华丽的装扮形成鲜明对比。

[rɪ'viːlɪŋ] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [haʊs] ['wɪmɪn] .
revealing garments of the pleasure house women .
揭示 服装 的 这 乐趣 房子 女性 .

妓院女郎的暴露衣着。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɒft] , [ʌn'peɪntɪd] [lɪps] ,
The beauty of her soft , unpainted lips ,
这 美丽 的 她 柔软的 , 未上漆 嘴唇 ,

她柔软、未经修饰的嘴唇真美。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][skɪn][ænd; ənd][waɪd] - [set] [griːn] [aɪz] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['straɪkɪŋ] [naʊ] , [siːn]
her golden skin and wide - set green eyes was more striking now , seen
她 金的 皮肤 和 宽的 - 放 绿色的 眼睛 曾是 更多的 引人注目 现在 , 已见
[æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] ,
at close range ,
在 关闭 范围 ,

近距离观察，她金色的肌肤和间距宽阔的绿色眼睛更加引人注目。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['sməʊki] ['kævən] [ɒv; əv] - [pleɪs] .
than it had been in the smoky cavern of Mytor's place .
比 它 有 到过 在 这 烟 洞穴 的 - 地方 .

比在迈托尔烟雾弥漫的洞穴里要好得多。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] , ['rænsəm] ?
" What are you thinking now , Ransome ?
" 什么 是 你 思维 现在 , 兰索姆 ?

兰索姆，你现在在想什么?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['rænsəm] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:θɔ:t] : "
" The question was unexpected , and Ransome answered without forethought : "
" 这 问题 曾是 意外 , 和 兰索姆 回答 没有 深思熟虑 : "
[ðə; ði]['temp(ə)l] . "
The Temple . "
这 寺庙 . "

这个问题出乎意料，兰索姆不假思索地回答道：“圣殿。”

" [ju:; jʊ] ['stʌdid] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [wʌn] [jɔ:'self] . "
" You studied for the priesthood of the Dark One yourself . "
" 你 研究 为了 这 圣职 的 这 黑暗的 一 你自己 . "

“你曾亲自研习黑暗之主的祭司之道。”

" [dɪd] - [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ?
" Did Mytor tell you that ?
" 做过 - 告诉 你 那 ?

“迈托尔告诉过你吗？”

" ['aɪri:n] [n'ɒdɪd] .
" Irene nodded .
" 艾琳 点头 .

艾琳点了点头。

[ðə; ði] ['kændllaɪt] [geɪv] ['lʌstə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)][ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['kɒntʊəz]
The candlelight gave luster to her dark hair and revealed the contours
这 烛光 给予 光泽 到 她 黑暗的 头发 和 揭晓 这 轮廓
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] , [fɜ:m] [brests] .
of her high , firm breasts .
的 她 高的 , 公司 乳房 .

烛光映照着她乌黑的秀发，勾勒出她高耸挺拔的胸部轮廓。

['rænsəmz] [pʌls] ['spi:dɪd] [ʌp] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
Ransome's pulse speeded up just looking at her .
兰索姆的 脉冲 加速 向上 只是 寻找 在 她 .

兰索姆光是看着她，心跳就加快了。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['krɔ:lɪŋ]
Then he saw that she was regarding him as if he were something crawling
然后 他 锯 那 她 曾是 关于 他 作为 如果 他 是 某物 爬行
[ɪn][dæmp] [stəʊn] ,
in damp stone ,
在 潮湿 石头 ,

然后他发现她看他的眼神，就像看一只在潮湿石头缝里爬行的怪物。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪm] .
and there was bitterness in him .
和 那里 曾是 苦味 在 他 .

他心中充满苦涩。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['i:v(ə)n] - ['dʌznt] [nəʊ] , ['i:v(ə)n] [ɒm'nɪsiənt] - —
" There are things that even Mytor doesn't know , even omniscient Mytor —
" 那里 是 事物 那 甚至 - 不 知道 , 甚至 无所不知 - —

“有些事情，即使是全知全能的迈托也不知道——”

" [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
" He checked himself .
" 他 已检查 他自己 .

他检查了一下自己。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" ['nʌθɪŋ] . "
" **Nothing** . "
" 没有什么 . "

"没有什么。"

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] .
" **You were going to tell me about how you are really a very honorable man** .
" 你 是 去 到 告诉 我 关于 如何 你 是 真的 一个 非常 光荣的 男人 .

"你本来要告诉我你是一个非常正直的人。"

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?
Why don't you ?
为什么 不 你 ?

你为什么不呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][taɪm] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['wʊmən][frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːk] [ɒv; əv]['dɛəriən] .
You have an hour before it will be time to betray the woman from the Hawk of Darion .
你 有 一个 小时 前 它 将要 是 时间 到 背叛 这 女士 从 这 鹰 的 达里恩 .

你还有一个小时的时间，之后就到了背叛达里安之鹰的女人的时候了。

" ['rænsəm] [ʃrʌg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒkəri] .
" **Ransome shrugged , and his voice returned her mockery** .
" 兰索姆 耸了耸肩 , 和 他的 嗓音 返回 她 嘲讽 .

兰索姆耸了耸肩，用嘲讽的语气回应了她的嘲讽。

" [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ækəlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [wʌn] ,
" **If I told you that I had been an acolyte in the Temple of the Dark One** ,
" 如果 我 讲述 你 那 我 有 到过 一个 侍僧 在 这 寺庙 的 这 黑暗的 一 ,

"如果我告诉你我曾是黑暗神殿的侍僧，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['blæsfəmi] , [kə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
and that I was condemned to death for blasphemy , committed for love of a woman ,
和 那 我 曾是 谴责 到 死亡 为了 亵渎神明 , 坚定的 为了 爱 的 一个 女士 ,

我因亵渎神明而被判处死刑，而这亵渎神明的罪行仅仅是因为我爱上了一个女人。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː]['betə(r)] ? "
would you like me better ? "
会 你 喜欢 我 更好的 ? "

你更喜欢我吗?

" [ai] [mait] . "
" **I might** . "
" 我 可能 . "

"我可能会。"

" [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " ['rænsəm] [sed] .
" **Ten years ago** , " **Ransome said** .
" 十 年 前 , " 兰索姆 说 .

"十年前,"兰索姆说。

[hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ðəm'selvz]
He talked , and the mighty walls of the Temple reared themselves
他 谈话 , 和 这 强大的 墙壁 的 这 寺庙 饲养 他们自己
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
around his mind ,
大约 他的 头脑 ,

他开口说话，仿佛圣殿巍峨的城墙在他脑海中拔地而起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [haʊs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts]
and the music of the pleasure house became the chanting of the priests
和 这 音乐 的 这 乐趣 房子 成为 这 吟唱 的 这 神父
[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] .
at the high altar .
在 这 高的 坛 .

妓院的音乐变成了祭司在圣坛前的圣歌。

[iː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l] ,
e stood at the rear of the great Temple ,
e 站立 在 这 后部 的 这 伟大的 寺庙 ,

他站在宏伟神庙的后方，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['tɒnʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [rəʊbz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]
and he had the tonsure and the black robes , and his name
和 他 有 这 剃度 和 这 黑色的 长袍 , 和 他的 姓名
[wɒz; wəz][nɒt] ['rænsəm] , [bʌt; bət]['rɑː] - [ˌɛsˌi'diː] .
was not Ransome , but Ra - sed .
曾是 不是 兰索姆 , 但 拉 - sed .

他剃了光头，穿着黑袍，他的名字不是兰索姆，而是拉塞德。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['terən] [neɪm] .
He had almost forgotten his Terran name .
他 有 几乎 被遗忘的 他的 泰伦 姓名 .

他几乎忘记了自己的地球名字。

[fə'gɒtn] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] ,
Forgotten , too , were his parents ,
被遗忘的 , 也 , 是 他的 父母 ,

他的父母也被人遗忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kræʃ] ['lændɪŋ] [ðæt]
and the laboratory ship that had been his home until the crash landing that
和 这 实验室 船 那 有 到过 他的 家 直到 这 碰撞 降落 那
[hæd; həd] [left] [hɪm][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
had left him an orphan and Ward of the Temple .
有 左边 他 一个 孤儿 和 沃德 的 这 寺庙 .

还有那艘实验室飞船，它曾是他的家，直到那次坠毁事故让他成了孤儿，并成为了神庙的监护人。

[red] ['kænd(ə)ls] [bɜːnd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] , [bʌt; bət]['terə(r)][bɪ'gæn][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]
Red candles burned before the high altar , but terror began just beyond their
红色的 蜡烛 烧伤 前 这 高的 坛 , 但 恐怖 开始 只是 超过 他们的
['flɪkərɪŋ] [lait] .
flickering light .
闪烁 光 .

祭坛前燃着红色的蜡烛，但恐怖却从它们摇曳的烛光之外悄然降临。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [weə(r)] ['rɑː] - [ˌɛsˌi'diː] [stʊd] ,
It was dark where Ra - sed stood ,
它 曾是 黑暗的 在哪里 拉 - sed 站立 ,

拉塞德站立的地方一片漆黑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ˌaʊt'saɪd] ,
and he could hear the cries of the people in the courtyard outside ,
和 他 可以 听到 这 哭泣 的 这 人们 在 这 庭院 外部 ,

他能听到外面院子里人们的哭喊声。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlər] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
and feel the trembling of the pillars , the very pillars of the Temple ,
和 感觉 这 发抖 的 这 柱子 , 这 非常 柱子 的 这 寺庙 ,

感受柱子的颤抖，那正是圣殿的柱子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɒn] ['mæsɪv] [stəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , ['ʃædoʊd] ['ɑːtʃɪz] [ˌəʊvə'hed] .
and the groaning of stone on massive stone in the great , shadowed arches overhead .
和 这 呻吟 的 石头 在 大量的 石头 在 这 伟大的 , 阴影 拱门 开销 .

以及上方巨大阴影拱门下巨石碰撞的呻吟声。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [wʌn] , ['raɪzɪŋ] , ['raɪzɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪ'stɪəriə] .
Above all , the chanting before the altar of the Dark One , rising , rising toward hysteria .
多于 全部 , 这 吟唱 前 这 坛 的 这 黑暗的 一 , 上升 , 上升 朝向 歇斯底里 .

最重要的是，在黑暗之主的祭坛前吟唱，越来越高亢，越来越接近歇斯底里。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] [skriːm] ,
And then , like a knife in the darkness , the scream ,
和 然后 , 喜欢 一个 刀 在 这 黑暗 , 这 尖叫 ,

然后，就像黑暗中的一把刀，一声尖叫响起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meidnz] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [lɒts] [kɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] ;
and the straining to see which of the maidens the sacred lots cast before the altar had chosen ;
和 这 紧张 到 看 哪个 的 这 少女们 这 神圣 很多 投掷 前 这 坛 有 选定 ;

人们竭力想看看，在祭坛前掷出的签选中了哪位少女；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [sɪk] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] .
and the sudden , sick knowledge that it was Dura - ki .
和 这 突然 , 生病的 知识 那 它 曾是 杜拉 - ki .

突然间，他痛苦地意识到，那就是杜拉基。

['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft] ['gəʊldən] [heə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] [lɪps] .
Dura - ki , of the soft golden hair and bright lips .
杜拉 - ki , 的 这 柔软的 金的 头发 和 明亮的 嘴唇 .

杜拉基，有着柔软的金发和明亮的嘴唇。

[ɪn] [stʌnd] ['saɪləns] , ['rɑː] - [ˌɛsˌi'diː] , ['ækəlaɪt] , ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪdl] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːsts] ;
In stunned silence , Ra - sed , acolyte , listened to the bridal chant of the priests ;
在 目瞪口呆 沉默 , 拉 - sed , 侍僧 , 听着 到 这 新娘 呗 的 这 神父 ;

侍僧拉塞德震惊地沉默着，聆听着祭司们的婚礼圣歌；

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [wʌn] .
the ancient words of the Dedication to the Dark One .
这 古老的 字 的 这 奉献 到 这 黑暗的 一 .

献给黑暗之主的古老箴言。

[ðə; ði] [tʃɑ:nt] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ti] [taɪmz] ['fɔ:ti] [flaɪts] [ɒv; əv]['ɒnɪks] [steps] ['li:dɪŋ] ['daʊnwəd]
The chant told of the forty times forty flights of onyx steps leading downward
这 呗 讲述 的 这 四十 时代 四十 航班 的 缟玛瑙 步骤 领导 向下
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:ltə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [wʌn] [ænd; ənd][ɒv; əv]
behind the great altar to the dwelling place of the Dark One and of
在后面 这 伟大的 坛 到 这 住宅 地方 的 这 黑暗的 一 和 的
[ðə; ði] ['fɔ:ti] ['terəb(ə)l] [bi:sts] [kautʃ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][tu:; tə] [gɑ:d] [hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)] .
the forty terrible beasts couched in the pit to guard His slumber .
这 四十 糟糕的 野兽 卧倒 在 这 坑 到 警卫 他的 睡眠 .

圣歌讲述了四十乘四十级的缟玛瑙台阶，从大祭坛后面向下延伸到黑暗之主的居所，以及四十只可怕的野兽卧在坑中守护着他的沉睡。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [dəlɪr] , [ðə; ði]['saɪə(r)] , [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪsts] ,
In the beginning , Dalir , the Sire , God of the Mists ,
在 这 开始 , 达利尔 , 这 父系 , 上帝 的 这 迷雾 ,

最初，达利尔，始祖，迷雾之神，

[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [fɒg] ,
had gone down wrapped in a sea fog ,
有 已消失 向下 包装 在 一个 海 多雾路段 ,

它沉入了海雾之中，

[ænd; ənd][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [dɑ:k] [wʌn] [slept] .
and had stolen the Sacred Fire while the Dark One slept .
和 有 被盗 这 神圣 火 尽管 这 黑暗的 一 睡着了 .

趁着黑暗之主沉睡之际，他偷走了圣火。

[ɔ:l] [laɪf][ɪn]['dɛəriən][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] - ['mɪstɪk] ['ju:niən] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)] .
All life in Darion had come from Dalir's mystic union with the Sacred Fire .
全部 生活 在 达里恩 有 来 从 - 神秘 联盟 和 这 神圣 火 .

达里安的一切生命都源于达利尔与圣火的神秘结合。

['sentʃəriz] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [frɔst] [keɪm] ,
Centuries passed before a winter of bitter frosts came ,
几个世纪 通过了 前 一个 冬天 的 苦的 霜冻 来了 ,

几个世纪过去了，严寒的冬天才到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [wʌn] [ə'weɪkənd] [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]
and the Dark One awakened cold in His dwelling place and found the Sacred
和 这 黑暗的 一 觉醒 寒冷的 在 他的 住宅 地方 和 成立 这 神圣
['faɪə(r)]['stəʊlən] .
Fire stolen .
火 被盗 .

黑暗之主在祂的居所中醒来，感到一阵寒冷，发现圣火已被盗走。

[hɪz; ɪz] [rɒθ] [mu:vd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɪti] [ðen] , [ænd; ənd]['dɛəriən] [kræʃt] [ɪn] ['ʃætəd] ['ru:ɪn]
His wrath moved beneath the city then , and Darion crashed in shattered ruin
他的 愤怒 已搬 下面 这 城市 然后 , 和 达里恩 崩溃了 在 破碎 废墟
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

他的怒火席卷了整座城市，达里安坠入废墟，化为灰烬，最终丧命。

[ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [hæd; həd] [hə:l] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['skri:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]
Those who were left had hurled a maiden screaming into the greatest of
那些 WHO 是 左边 有 投掷 一个 少女 尖叫 进入 这 最 的
[ðə; ði] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
the clefts in the earth ,
这 裂隙 在 这 地球 ,

幸存者们将一名尖叫着的少女扔进了地底最大的裂缝中。

[ðæt] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪdl] [mait] [biː; bi] [wɔ:m] [baɪ] [æn; ən] ['embə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stəʊlən]
that the bed of the Idol might be warmed by an ember of the stolen
那 这 床 的 这 偶像 可能 是 温暖 经过 一个 余烬 的 这 被盗
['faɪə(r)] .
Fire .
火 .

好让偷来的火种的余烬温暖偶像的床榻。

['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['temp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
Later , they had raised His awful Temple on the spot .
之后 , 他们 有 提高 他的 可怕 寺庙 在 这 点 .

后来，他们就地重建了他那可怕的圣殿。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] , ['ɔːlməʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
So it had been , almost from the beginning .
所以 它 有 到过 , 几乎 从 这 开始 .

几乎从一开始就是这样。

[wen] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʃʊk] ,
When the pillars of the Temple shook ,
什么时候 这 柱子 的 这 寺庙 摇晃 ,

当圣殿的柱子摇晃时，

[ə; eɪ] ['meɪdn] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [lɒts] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə]
a maiden was chosen by the Sacred Lots to go down as a bride to
一个 少女 曾是 选定 经过 这 神圣 很多 到 去 向下 作为 一个 新娘 到
[ðə; ði] [dɑːk] [wʌn] ,
the Dark One ,
这 黑暗的 一 ,

一位少女被神圣的抽签仪式选中，成为黑暗之主的妻子。

[lest] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
lest He destroy the city and the people .
免得 他 破坏 这 城市 和 这 人们 .

免得祂毁灭这座城和城里的人民。

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
The chant had come to an end .
这 呗 有 来 到 一个 结尾 .

歌声戛然而止。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [wʌns] [mɔː(r)] .
The legend had been told once more .
这 传奇 有 到过 讲述 一次 更多的 .

传说又被讲述了一遍。

[ðeɪ] [led] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [ðen] — ['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] , [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [wʌn] .
They led her forth then — Dura - ki , the chosen one .
他们 引领 她 前进 然后 — 杜拉 - ki , 这 选定 一 .

于是他们领着她走了——杜拉基，被选中的人。

[ʃɒd] [ɪn] ['gəʊldən] ['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [rəʊb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] ,
Shod in golden sandals , and wearing the crimson robe of the ritual ,
鞋子 在 金的 凉鞋 , 和 穿着 这 赤红 长袍 的 这 仪式 ,

脚穿金凉鞋，身着仪式用的深红色长袍，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [rɑː] - - [saɪt] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] .
she moved out of Ra - sed's sight , behind the high altar .
她 已搬 出去 的 拉 - - 视线 , 在后面 这 高的 坛 .

她走到拉塞德的视线之外，躲到高坛后面。

[nəʊ] ['ækəlaɪt] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [pleɪs] .
No acolyte was permitted to approach that place .
不 侍僧 曾是 允许 到 方法 那 地方 .

任何侍僧都不得靠近那个地方。

[ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [waɪld] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [naʊ] ,
The chanting was a thing of wild delirium now ,
这 吟唱 曾是 一个 事物 的 荒野 谵妄 现在 ,

此刻，那吟唱声已然陷入一种疯狂的谵妄之中。

[ænd; ənd] ['rɑː] - [set] [pleɪst] [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['pɪlə(r)] .
and Ra - set placed a cold hand to steady himself against a trembling pillar .
和 拉 - 放 放置 一个 寒冷的 手 到 稳定的 他自己 反对 一个 发抖 支柱 .

拉塞特伸出一只冰冷的手扶住一根颤抖的柱子，稳住自己。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bəʊlts] ,
He heard the drawing of the ancient bolts ,
他 听到 这 绘画 的 这 古老的 螺栓 ,

他听到了古代螺栓的拉动声，

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['ekəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kləʊzd]
the booming echo as the great stone was drawn aside , and he closed
这 蓬勃发展 回声 作为 这 伟大的 石头 曾是 绘制 旁边 , 和 他 关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

巨石被移开时发出隆隆的回声，他闭上了眼睛。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [pɪt] .
as though that could shut out the vision of the monstrous pit .
作为 尽管 那 可以 关闭 出去 这 想象 的 这 滔天 坑 .

仿佛那样就能阻挡人们看到那可怕的深渊。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kləʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv] ['djʊərə] -
But his ears he could not close , and he heard the scream of Dura -
但 他的 耳朵 他 可以 不是 关闭 , 和 他 听到 这 尖叫 的 杜拉 -

[ˌkeɪ 'aɪ] ,
ki ,
ki ,

但他无法闭上耳朵，他听到了杜拉基的尖叫声。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'trəʊðd] , [æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪdl] .
his own betrothed , as they threw her to the Idol .
他的 自己的 未婚妻 , 作为 他们 扔 她 到 这 偶像 .

他们将自己的未婚妻扔给了偶像。

[tiː] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] - ['pleʒə(r)] [haʊs] , ['rænsəmz] [θɪn] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] .
t the table in the Yarotian pleasure house , Ransome's thin lips were pale .
t 这 桌子 在 这 - 乐趣 房子 , 兰索姆的 薄的 嘴唇 是 苍白 .

在雅罗提亚妓院的桌子旁，兰索姆的薄唇苍白无力。

[hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
He swallowed his drink .
他 吞咽 他的 喝 .

他把饮料咽了下去。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ɒpəzɪt] [hɪm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [fə'gɒtn] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
The woman opposite him was nearly forgotten now , and when he went on ,
这 女士 对面的 他 曾是 几乎 被遗忘的 现在 , 和 什么时候 他 去 在 ,

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
it was for himself ,
它 曾是 为了 他自己 ,

他几乎已经忘记了对面的女人，他继续前行，完全是为了自己。

[tu:; tə][rɪd][hɪm'self][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [bli:k] [wɜ:ld] [tu:; tə]
to rid himself of things that had haunted him down all the bleak worlds to
到 摆脱 他自己 的 事物 那 有 闹鬼的 他 向下 全部 这 苍凉 世界 到

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv] [bɪ'treɪəl] [ænd; ənd] [deθ] .
his final night of betrayal and death .
他的 最终的 夜晚 的 背叛 和 死亡 .

为了摆脱那些一直困扰着他，让他度过所有黑暗世界，直到他遭受背叛和死亡的最后一夜的往事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['empti] , [fɪkst] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] .
His eyes were empty , fixed on another life .
他的 眼睛 是 空的 , 固定的 在 其他 生活 .

他的眼神空洞，仿佛在凝视着另一个世界。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [krɒst] [aɪ'ri:nz] [feɪs] ,
He did not see the change that crossed Irene's face ,
他 做过 不是 看 这 改变 那 交叉 艾琳的 脸 ,

他没有注意到艾琳脸上的变化。

[dɪd][nɒt] [si:] [ðə; ði][kəʊld] [kən'tempt] [feɪd] [ə'weɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪsd] ['sləʊli] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ]
did not see the cold contempt fade away , to be replaced slowly with understanding
做过 不是 看 这 寒冷的 鄙视 褪色 离开 , 到 是 替换 缓慢地 和 理解

.
.
.

并没有看到冷漠的蔑视消退，并慢慢被理解所取代。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑ:tɪd] , [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .
She leaned forward , lips slightly parted , to hear the end of his story .
她 倾斜 向前 , 嘴唇 轻微地 分手了 , 到 听到 这 结尾 的 他的 故事 .

她向前倾身，嘴唇微微张开，想听完他的故事。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['gəʊldən] - [heəd] ['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] , [ðə; ði]['ækəlaɪt] , ['rɑ:] - [ˌɛsˌi'di:] ,
For the love of golden - haired Dura - ki , the acolyte , Ra - sed ,
为了 这 爱 的 金的 - 头发 杜拉 - ki , 这 侍僧 , 拉 - sed ,

为了金发杜拉基的爱，侍僧拉塞德，

[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [wʌn] , [weə(r)] [nəʊ]['mɔ:t(ə)l][hæd; həd] [gɒn]
had gone down into the pit of the Dark one , where no mortal had gone
有 已消失 向下 进入 这 坑 的 这 黑暗的 一 , 在哪里 不 凡人 有 已消失

[bɪ'fɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

他曾深入黑暗之主的深渊，那是凡人从未涉足的地方。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .
except as a sacrifice .
除了 作为 一个 牺牲 .

除非作为祭品。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [left] [ɪn]
He had hidden himself in the gloom of the pillars when the others left in
他 有 隐 他自己 在 这 愁云 的 这 柱子 什么时候 这 其他的 左边 在

['tʃɑ:ntɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] .
chanting procession after the ceremony .
吟唱 游行 后 这 仪式 .

仪式结束后，其他人列队吟唱着离开时，他躲在了柱子的阴影里。

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['rentʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌstɪd] [bəʊlts] [ðæt] [held] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn] [pleɪs] .
Now he was wrenching at the rusted bolts that held the stone in place .
现在 他 曾是 扭动 在 这 生锈的 螺栓 那 握住 这 石头 在 地方 .

现在他正使劲拧着固定石头的生锈螺栓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
It seemed to him that the rumbling grew in the earth beneath his feet and
它 似乎 到 他 那 这 隆隆声 生长 在 这 地球 下面 他的 脚 和
[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .
in the blackness of the vaulting overhead .
在 这 黑 的 这 拱形 开销 .

他感觉脚下的泥土和头顶高耸的黑暗中，隆隆声越来越大。

['terə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] [wʊd] [brɪŋ] [deθ] [tuː; tə]['dɛəriən] .
Terror was in him , for his blasphemy would bring death to Darion .
恐怖 曾是 在 他 , 为了 他的 亵渎神明 会 带来 死亡 到 达里恩 .

他内心充满恐惧，因为他的亵渎之举会给达里安带来死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] [tuː] , ['gɪvɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] ['tɔːtʃəd]
But the vision of Dura - ki was in him too , giving strength to tortured
但 这 想象 的 杜拉 - ki 曾是 在 他 也 , 给予 力量 到 受折磨
['mʌs(ə)lz] .
muscles .
肌肉 .

但杜拉基的幻象也存在于他体内，赋予饱受折磨的肌肉力量。

[ðə; ði][bəʊlts] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][mə'tælɪk] [skriːtʃ] , ['pɪəsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['mʌtə(r)][ɒv; əv]
The bolts came away with a metallic screech , piercing against the mutter of
这 螺栓 来了 离开 和 一个 金属 尖叫 , 冲孔 反对 这 低声 的
['ʃɪftɪŋ] [stəʊn] .
shifting stone .
转变 石头 .

螺栓发出刺耳的金属摩擦声脱落，与石头移动的低语声交织在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [rɪŋ] [set][ɪn][ðə; ði][stəʊn] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]
He was turning to the heavy ring set in the stone when he caught a
他 曾是 转弯 到 这 重的 戒指 放 在 这 石头 什么时候 他 捕捉 一个
['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪd] [lait] [ɪn][æn; ən] ['aɪdlz] [aɪ] .
glimmer of reflected light in an idol's eye .
微光 的 反映 光 在 一个 偶像的 眼睛 .

他正要去看镶嵌在石头上的沉重戒指时，突然瞥见一尊神像的眼睛里闪过一丝光芒。

['swɪftli] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] , ['weɪtɪŋ] .
Swiftly he crouched behind the great stone , waiting .
迅速地 他 蹲着 在后面 这 伟大的 石头 , 等待 .

他迅速蹲在大石头后面，静静等待。

[ðə; ði] [priːsts] [keɪm] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['beərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] .
The priests came , two of them , bearing torches .
这 神父 来了 , 二 的 他们 , 轴承 火炬 .

祭司来了，其中两个拿着火把。

[naɪvz] [flæʃt] [æz; əz]['rɑː] - [ˌɛsˌi'diː] [spræŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rentʃ] [ðə; ði] [bleɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Knives flashed as Ra - sed sprang , but he wrenched the blade from the
刀具 闪光灯 作为 拉 - sed 弹簧 , 但 他 扭动 这 刀刃 从 这
[hænd][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ,
hand of the first ,
手 的 这 第一的 ,

拉斯德跃起时，刀光一闪，但他夺走了第一个人手中的刀刃。

['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] .
buried it in the throat of the second .
埋葬 它 在 这 喉 的 这 第二 .

把它埋进了第二个人的喉咙里。

[ðə; ði][mæn] [fel] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] ,
The man fell with a cry ,
这 男人 跌倒 和 一个 哭 ,

那人痛呼一声倒下了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bləʊ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [sent] ['rɑː] - [ˌɛsˌi'diː] ['sprɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['bɒdi] .
but a stunning blow from behind sent Ra - sed sprawling across the fallen body .
但 一个 令人惊叹的 吹 从 在后面 发送 拉 - sed 蔓延 穿过 这 倒下 身体 .

但背后突然袭来的重击让拉塞德摔倒在倒地的人身上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [priːst] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] , ['tʃəʊkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
The other priest was on him , choking out his life .
这 其他 牧师 曾是 在 他 , 窒息 出去 他的 生活 .

另一个神父压在他身上，掐着他的脖子，要了他的命。

[ðə; ði][lɑːst] [tɔːtʃ] [fel] ; [ænd; ənd]['rɑː] - [ˌɛsˌi'diː] ['twɪstɪd] ['sævɪdʒli] , [læʃt] [aʊt] ['blaɪndli] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪf] .
The last torch fell ; and Ra - sed twisted savagely , lashed out blindly with the long knife .
这 最后的 火炬 跌倒 ; 和 拉 - sed 扭曲 野蛮地 , 鞭打 出去 盲目地 和 这 长的 刀 .

最后一支火炬落下；拉塞德凶狠地扭动着身子，盲目地挥舞着长刀。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rendɪŋ] [klɒθ] , [ə; eɪ] ['mʌtə] [kɜːs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
There was a sound of rending cloth , a muttered curse in the darkness ,
那里 曾是 一个 声音 的 渲染 布 , 一个 低声说道 诅咒 在 这 黑暗 ,

黑暗中传来布料撕裂的声音，以及一声低低的咒骂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [graʊnd] ['hɑːdə(r)]['ɪntuː]['rɑː] - - [θrəʊt] .
and the fingers ground harder into Ra - sed's throat .
和 这 手指 地面 更难 进入 拉 - - 喉 .

手指更加用力地掐进拉塞德的喉咙里。

[blæk] [taɪdz] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Black tides washed over his mind ,
黑色的 潮汐 洗过 超过 他的 头脑 ,

黑色的浪潮席卷了他的心头，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][lɑːst] [kən'vʌlsɪv] [θrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [let] [aʊt][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] .
and he never remembered the second and last convulsive thrust of the knife that let out the life of the priest .
和 他 绝不 记得 这 第二 和 最后的 痉挛 推力 的 这 刀 那 让 出去 这 生活 的 这 牧师 .

他始终不记得那第二次也是最后一次猛烈的刺击，那刺击夺去了牧师的生命。

[hiː; hi][dɪd][rɪ'membə(r)] ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] .
He did remember straining against the ring of the great stone .
他 做过 记住 紧张 反对 这 戒指 的 这 伟大的 石头 .

他确实记得自己曾拼命挣扎，想要挣脱那块巨石的束缚。

[ðə; ði]['ekəʊ] [buːm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [stəʊn] [muːvd] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst] ,
The echo boomed out for the second time that night , as the stone moved away at last ,
这 回声 蓬勃发展 出去 为了 这 第二 时间 那 夜晚 , 作为 这 石头 已搬 离开 在 最后的 ,

当晚，回声第二次响起，石头终于移开了。

[tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [wʌn] .
to lay bare the realm of the Dark One .
到 躺 裸 这 领域 的 这 黑暗的 一 .

揭露黑暗之主的领域。

['bɪtənəs] [tʌtʃt] ['rænsəmz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [naʊ] ,
Bitterness touched Ransome's eyes as he spoke now ,
苦味 感动 兰索姆的 眼睛 作为 他 辐 现在 ,

兰索姆说话时，眼中闪过一丝苦涩。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz][gɒd] .
the bitterness of a man who has lost his God .
这 苦味 的 一个 男人 WHO 有 丢失的 他的 上帝 .

失去信仰之人的痛苦。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]['ɒnɪks] [steps] , [nəʊ] ['mɒnstəz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stəʊn] .
" There were no onyx steps , no monsters waiting beneath the stone .
" 那里 是 不 缟玛瑙 步骤 , 不 怪物 等待 下面 这 石头 .

“没有缟玛瑙台阶，也没有怪物潜伏在石头下面。”

[ðə; ði]['ledʒəndz][wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] .
The legends were false .
这 传说 是 错误的 .

那些传说都是假的。

" ['rænsəm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ['sləʊli] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ɪts]['æmbə(r)] [depθs] .
" Ransome turned his glass slowly , staring into its amber depths .
" 兰索姆 转向 他的 玻璃 缓慢地 , 凝视 进入 它是 琥珀色 深度 .

兰索姆缓缓转动着酒杯，凝视着琥珀色的酒液深处。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['aɪriːn] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
Then he became aware of Irene , waiting for him to go on .
然后 他 成为 意识到的 的 艾琳 , 等待 为了 他 到 去 在 .

然后他注意到艾琳，她正等着他继续前进。

" [ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , " ['rænsəm] [sed] ['ʃɔːtli] .
" I got her out , " Ransome said shortly .
" 我 得到 她 出去 , " 兰索姆 说 不久 .

“我把她救出来了，”兰索姆简短地说。

" [ai] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['stɪŋkɪŋ] [pɪt][ænd; ənd][ai][gɒt]['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] [aʊt] .
" I went down into that stinking pit and I got Dura - ki out .
" 我 去 向下 进入 那 臭 坑 和 我 得到 杜拉 - ki 出去 .

“我下到那个臭气熏天的坑里，把杜拉基救了出来。”

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌʌn'briːðəbl] [weə(r)] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
The air was nearly unbreathable where I found her .
这 空气 曾是 几乎 无法呼吸 在哪里 我 成立 她 .

我发现她的地方空气几乎令人窒息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn][ə; eɪ] [ledʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [sləʊp] .
She was unconscious on a ledge at the end of a long slope .
她 曾是 无意识 在 一个 壁架 在 这 结尾 的 一个 长的 坡 .

她昏迷不醒地躺在长坡尽头的岩架上。

[hel] [ɪt'self] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [ðæt] ['əʊpənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Hell itself might have been in the pit that opened beneath it .
地狱 本身 可能 有 到过 在 这 坑 那 打开 下面 它 .

地狱本身可能就在它下方裂开的深渊里。

[ə; eɪ][dʒiˈɒlədʒɪst] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [fɔːlt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hel] [ɪˈnʌf] .
A geologist would have called it a major fault , but it was hell enough .
一个 地质学家 会 有 称为 它 一个 主要的 过错 , 但 它 曾是 地狱 足够的 .

地质学家会称之为重大断层，但即便如此，那也是人间炼狱。

[wen] [ai] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)z] . . . .
When I picked her up , I found the bones of all those others . . . .
什么时候 我 挑选 她 向上 , 我 成立 这 骨头 的 全部 那些 其他的 . . . .

当我抱起她时，我发现了其他所有人的骸骨……

" [aɪˈriːnz] [griːn] [aɪz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [ˈkəʊldnəs] .
" Irene's green eyes had lost their coldness .
" 艾琳的 绿色的 眼睛 有 丢失的 他们的 寒冷 .

“艾琳的绿色眼睛不再那么冰冷了。”

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [rest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
She let her hand rest on his for a moment .
她 让 她 手 休息 在 他的 为了 一个 片刻 .

她将手放在他的手上片刻。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
But her voice was puzzled .
但 她 嗓音 曾是 困惑 .

但她的声音里带着疑惑。

" [ðɪs] [ˈdjʊərə] - [ˌkeɪ ˈaɪ] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːk] [ɒv; əv] [ˈdɛəriən] ?
" This Dura - ki — she is the woman on the Hawk of Darion ?
" 这 杜拉 - ki — 她 是 这 女士 在 这 鹰 的 达里恩 ?

“这位杜拉基——她就是骑着达里安之鹰的那个女人吗？”

" [ˈrænsəm] [nˈɒdɪd] .
" Ransome nodded .
" 兰索姆 点头 .

兰索姆点了点头。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
He stood up .
他 站立 向上 .

他站了起来。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [hɑːd] , [θɪn] [laɪn] .
His lips were a hard , thin line .
他的 嘴唇 是 一个 难的 , 薄的 线 .

他的嘴唇像一条硬硬的细线。

" [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈepɪlɒg] .
" My little story has an epilogue .
" 我的 小的 故事 有 一个 结语 .

我的小故事还有一个尾声。

[ˈsʌmθɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [rəʊˈmæntɪk] .
Something not quite so romantic .
某物 不是 相当 所以 浪漫的 .

不太浪漫的事。

[ai] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ˈdjʊərə] - [ˌkeɪ ˈaɪ] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [nɪə(r)] [ˈdɛəriən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
I lived with Dura - ki in hiding near Darion for a year ,
我 居住地 和 杜拉 - ki 在 隐藏 靠近 达里恩 为了 一个 年 ,

我和杜拉基在达里安附近隐居了一年。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɪp] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [speɪs] .
until a ship came in from space .
直到 一个 船 来了 在 从 空间 .

直到一艘来自太空的飞船出现。

[ə; eɪ] ['paɪrət] [ʃɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['ɜːθˌmæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] .
A pirate ship , with a tall , good - looking Earthman for a master .
一个 海盗 船 , 和 一个 高的 , 好的 - 寻找 地球人 为了 一个 掌握 .

一艘海盗船，船长是一位身材高大、相貌英俊的地球人。

[ai] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ɒn] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kruːmən] .
I took passage for Dura - ki , and signed on myself as a crewman .
我 采取 通道 为了 杜拉 - ki , 和 签名 在 我 作为 一个 船员 .

我搭乘杜拉基号的船，并登记成为船员。

[ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] , [njuː] [wɜːld] .
A fresh start in a bright , new world .
一个 新鲜的 开始 在 一个 明亮的 , 新的 世界 .

在一个崭新而美好的世界里重新开始。

" ['rænsəm] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
" Ransome laughed shortly .
" 兰索姆 笑了 不久 .

兰索姆短促地笑了笑。

" [aɪl] [speə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['vɔɪɪdʒ] .
" I'll spare you the details of that happy voyage .
" 患病的 空闲的 你 这 细节 的 那 快乐的 航程 .

"那次愉快航行的细节我就不赘述了。"

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [pɔːt] [ɒv; əv] [kɔːl] , [ɒn] ['dʒuːpɪtə(r)] ,
At the first port of call , on Jupiter ,
在 这 第一的 港口 的 称呼 , 在 木星 ,

在木星上的第一个停靠港，

['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [lɑːft] [wen] [hɜː(r); hə(r)]
Dura - ki stood at the top of the gangway and laughed when her
杜拉 - ki 站立 在 这 顶部 的 这 舷梯 和 笑了 什么时候 她
['kæptɪn] ['dʒɛrɪθ] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
Captain Jareth had me thrown off the ship . "
队长 杰瑞斯 有 我 抛掷 离开 这 船 . "

杜拉基站在舷梯顶端，看着她的船长杰瑞斯把我扔下船，她哈哈大笑。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːk] [ɒv; əv] ['dɛəriən] , " ['aɪriːn] [sed]
" She betrayed you for the master of the Hawk of Darion , " Irene said
" 她 背叛 你 为了 这 掌握 的 这 鹰 的 达里恩 , " 艾琳 说
['sɒftli] .
softly .
轻轻 .

"她为了达里安之鹰的主人背叛了你，"艾琳轻声说道。

" [ænd; ənd] [tə'naɪt] [ʃɪl] [peɪ] , " ['rænsəm] ['fɪnɪʃt] ['kəʊldli] .
" And tonight she'll pay , " Ransome finished coldly .
" 和 今晚 壳 支付 , " 兰索姆 完成的 冷冷地 .

"今晚她就要付出代价了，"兰索姆冷冷地说。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [drɪŋks] .
He threw down a few coins to pay for their drinks .
他 扔 向下 一个 很少 硬币 到 支付 为了 他们的 饮料 .

他扔下几个硬币，帮他们付了饮料钱。

" [ɪts] [biːn] ['plez(ə)nt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] . "
" It's been pleasant telling you my pretty little story . "
" 它是 到过 令人愉快的 讲述 你 我的 漂亮的 小的 故事 . "

"很高兴能跟你分享我的小故事。"

" ['rænsəm] , [weɪt] .
" Ransome , wait .
" 兰索姆 , 等待 .

兰索姆，等等。

[ai] — "
I — "
我 — "

我-"

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " ['rænsəm] [sed] .
" Forget it , " Ransome said .
" 忘记 它 , " 兰索姆 说 .

"算了,"兰索姆说。

- [kɑː(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['rænsəm] [kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]
ytor's car was waiting , and Ransome could sense the presence of the
- 车 曾是 等待 , 和 兰索姆 可以 感觉 这 在场 的 这
[gɑːdz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
guards lurking in the dark ,
守卫 潜伏 在 这 黑暗的 ,

伊托的车已经停在那里了，兰索姆能感觉到黑暗中潜伏着守卫。

['empti] [striːt] .
empty street .
空的 街道 .

空荡荡的街道。

" [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] , " ['rænsəm] [təʊld][hɪz; ɪz]['draɪvə(r)] .
" The spaceport , " Ransome told his driver .
" 这 太空港 , " 兰索姆 讲述 他的 司机 .

"太空港,"兰索姆告诉他的司机。

" [fɑːst] .
" Fast .
" 快速地 .

"快速地。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kruːmən] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] :
" He thought of the note he had given the crewman to deliver :
" 他 想法 的 这 笔记 他 有 给定 这 船员 到 递送 :

他想起了自己交给船员的那张纸条：

" ['rɑː] - [ˌɛsˌi'diː] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ə; eɪ][lɑːst] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪz] . "
" Ra - sed would see his beloved a last time before he dies . "
" 拉 - sed 会 看 他的 心爱 一个 最后的 时间 前 他 死亡 . "

"拉塞德临终前将最后一次见到他心爱的人。"

" [fɑːstə(r)] , " ['rænsəm] ['greɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [kɑː(r)] [lept] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
" Faster , " Ransome grated , and the powerful car leapt forward into the night .
" 快点 , " 兰索姆 磨碎的 , 和 这 强大的 车 跳跃 向前 进入 这 夜晚 .

"快点！"兰索姆厉声说道，那辆动力强劲的汽车猛地冲进了夜色中。

[hɪps] , [laɪk] [ðə; ði] [men] [huː] [drəʊv] [ðem; ðəm] , [keɪm] [tuː; tə] - [tuː; tə][daɪ] .
hips , like the men who drove them , came to Yaroto to die .
臀部 , 喜欢 这 男人 WHO 驾驶 他们 , 来了 到 - 到 死 .

臀部，就像驾驶它们的男人一样，来到亚罗托是为了死去。

[θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] ['luːmɪŋ] [blæk] [ʃeɪps] ,
Three quarters of the spaceport was a vast jungle of looming black shapes ,
三 四分之一 的 这 太空港 曾是 一个 广阔的 丛林 的 迫在眉睫 黑色的 形状 ,

太空站四分之三的区域都是一片巨大的黑色阴影，宛如一片丛林。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkərz] ['hæmə(r)] .
most of them awaiting the breaker's hammer .
最多 的 他们 等待中 这 断路器 锤 .

他们中的大多数人都在等待着破碎的命运。

['rænsəm] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [jɑːrdz]
Ransome dismissed the car and threaded his way through the deserted yards
兰索姆 解雇 这 车 和 螺纹 他的 方式 通过 这 荒凉的 码
[wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgli] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] [wɜːld] .
with the certainty of a man used to the ugly places of a hundred worlds .
和 这 肯定 的 一个 男人 用过的 到 这 丑陋的 地方 的 一个 百 世界 .

兰索姆不理会汽车，径直穿过空荡荡的院子，他那自信的神情，仿佛早已习惯了百世丑陋之地。

- [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] , [ə; eɪ] [hʌlk] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][məʊst] ,
Mytor had suggested the meeting place , a hulk larger than most ,
- 有 建议 这 会议 地方 , 一个 绿巨人 更大的 比 最多 ,

迈托尔提议的会面地点是一处比大多数船只都庞大的残骸。

[ə; eɪ]['kruːzə(r)][wʌns][ɪn][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['paʊə(r)] .
a cruiser once in the fleet of some forgotten power .
一个 巡洋舰 一次 在 这 舰队 的 一些 被遗忘的 力量 .

一艘曾经隶属于某个已被遗忘的强权舰队的巡洋舰。

['rænsəm] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːld] .
Ransome had fought in the ships of half a dozen worlds .
兰索姆 有 战斗 在 这 船舶 的 一半 一个 打 世界 .

兰索姆曾在六个不同世界的飞船上作战。

[naʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kruːzə(r)] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Now the ancient cruiser claimed his attention .
现在 这 古老的 巡洋舰 声称 他的 注意力 .

现在，那艘古老的巡洋舰引起了他的注意。

['mɑːʃn] , [baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rʌstɪd] ['breɪkɪŋ] [fɪnz] .
Martian , by the cut of her rusted braking fins .
火星人 , 经过 这 切 的 她 生锈的 刹车 鳍 .

火星人，被她锈迹斑斑的刹车鳍割伤了。

['rænsəm] [tenst] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['krʊzər] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l]
Ransome tensed , remembering the charge of the Martian cruisers in the Battle
兰索姆 紧张的 , 记住 这 收费 的 这 火星人 巡洋舰 在 这 战斗
[ɒv; əv] ['fiːbəs] .
of Phoebus .
的 福玻斯 .

兰索姆紧张起来，想起了在福布斯战役中火星巡洋舰的冲锋。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
Since then he had called himself an Earthman , because ,
自从 然后 他 有 称为 他自己 一个 地球人 , 因为 ,

从那时起，他就自称是地球人，因为

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['peərəntɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [kleɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [ɔːl'redi] ,
even if his parentage had not given him claim to that title already ,
甚至 如果 他的 亲子关系 有 不是 给定 他 宣称 到 那 标题 已经 ,

即使他的出身并没有赋予他获得该头衔的权利，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃɪps] [æt; ət] ['fiːbəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
a man who had been in the Earth ships at Phoebus had a right to it .
一个 男人 WHO 有 到过 在 这 地球 船舶 在 福玻斯 有 一个 正确的 到 它 .

曾乘坐过福玻斯号地球飞船的人有权拥有它。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætəd] [pleɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][blɑːst][tjuːb] [wen] ['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] [faʊnd] [hɪm] .
He was running a hand over the battered plate of a blast tube when Dura - ki found him .
他 曾是 跑步 一个 手 超过 这 伤痕累累 盘子 的 一个 爆炸 管子 什么时候 杜拉 - ki 成立 他 .

杜拉基发现他时，他正用手抚摸着破损的爆破管板。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['ʃædəʊ] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][vɑːst] , [dɑːk] [hʌlz] .
She was a smaller shadow moving among the vast , dark hulls .
她 曾是 一个 较小的 阴影 移动 之中 这 广阔的 , 黑暗的 船体 .

她就像一个巨大的、漆黑的船体间移动的一道小影子。

[wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [ded] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪm] ,
With a curious , dead feeling in him ,
和 一个 好奇的 , 死的 感觉 在 他 ,

他心中涌起一种奇怪而死寂的感觉，

['rænsəm] [stept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kruːzə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
Ransome stepped away from the side of the cruiser to meet her .
兰索姆 步 离开 从 这 边 的 这 巡洋舰 到 见面 她 .

兰索姆从巡洋舰边走开去迎接她。

" ['rɑː] - [ˌɛsˌi'diː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [let] [juː; jʊ][daɪ] [ə'ləʊn] —
" Ra - sed , I could not let you die alone —
" 拉 - sed , 我 可以 不是 让 你 死 独自的 —

“拉塞德，我不能让你孤零零地死去——”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,
" Because her voice was a ghost from the past ,
" 因为 她 嗓音 曾是 一个 鬼 从 这 过去的 ,

因为她的声音如同来自过去的幽灵，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [θɪŋz] [ɪn][hɪm] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ,
because it stirred things in him that had no right to live after all the long years that had passed ,
因为 它 搅拌 事物 在 他 那 有 不 正确的 到 居住 后 全部 这 长的 年 那 有 通过了 ,

因为它唤醒了他内心深处那些在多年过去后本不该存在的情感。

['rænsəm] ['æktɪd][bɪ'fɔː(r)]['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] ['spiːkɪŋ] .
Ransome acted before Dura - ki could finish speaking .
兰索姆 行动 前 杜拉 - ki 可以 结束 请讲 .

兰索姆在杜拉基说完话之前就采取了行动。

[hiː; hi][hɪt][hɜː(r); hə(r)][wʌns] , [hɑːd] ; [kɔːt] [ðə; ði] ['krʌmplɪŋ] ['bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
He hit her once , hard ; caught the crumpling body in his arms ,
他 打 她 一次 , 难的 ; 捕捉 这 皱缩 身体 在 他的 武器 ,

他狠狠地打了她一拳；将她瘫倒在地的身体抱在怀里。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [tə'wɔːd] - [kɑː(r)] .
and started back toward Mytor's car .
和 开始 后退 朝向 - 车 .

然后开始往迈托的车走去。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
If he remembered another journey in the blackness with this woman in his arms ,
如果 他 记得 其他 旅行 在 这 黑 和 这 女士 在 他的 武器 ,

如果他记得曾怀抱着这个女人在黑暗中走过另一段旅程，

[hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] ['meməri] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['blæsfəmi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːld] .
he drove the memory back with the savage blasphemies of a hundred worlds .
他 驾驶 这 记忆 后退 和 这 野蛮的 亵渎神明 的 一个 百 世界 .

他用百界蛮横的亵渎之语驱散了那段记忆。

[en][ðə; ði] [rʌf] [flɔː(r)][ɒv; əv] - [pleɪs] , ['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] [stɜːd] [ænd; ənd] [grəʊn] .
n the rough floor of Mytor's place , Dura - ki stirred and groaned .
n 这 粗糙的 地面 的 - 地方 , 杜拉 - ki 搅拌 和 呻吟 .

在迈托尔住所粗糙的地板上，杜拉基动了动，呻吟起来。

['rænsəm] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .
Ransome didn't like the way things were going .
兰索姆 没有 喜欢 这 方式 事物 是 去 .

兰索姆不喜欢事情的发展方向。

[hiː; hi] ['hædnt] [plænd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæfeɪ] - ,
He hadn't planned to return to the Cafe Yaroto ,
他 之前没有 计划 到 返回 到 这 咖啡店 - ,

他原本没打算回到亚罗托咖啡馆。

[tuː; tə] [weɪt] [wɪð] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːsts] .
to wait with Mytor for the arrival of the priests .
到 等待 和 - 为了 这 到达 的 这 神父 .

与迈托尔一起等待祭司们的到来。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [men] [ˌaʊt'saɪd] , " - [təʊld] [hɪm] .
" There are a couple of my men outside , " Mytor told him .
" 那里 是 一个 夫妻 的 我的 男人 外部 , " - 讲述 他 .

“外面有几个我的手下，”迈托尔告诉他。

" [wen] [ðə; ði] [priːsts] [ɑː(r); ə(r)] ['spɒtɪd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [slɪp] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['eksɪt] . "
" When the priests are spotted you can slip out through the rear exit . "
" 什么时候 这 神父 是 斑 你 能 滑 出去 通过 这 后部 出口 . "

“如果发现神父，你可以从后门溜出去。”

" [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [duː; də] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [naʊ] ? "
" Why the devil do I have to be here now ? "
" 为什么 这 魔鬼 做 我 有 到 是 这里 现在 ? "

“为什么我非得现在在这里？”

" [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] .
" As I have told you , I am a businessman .
" 作为 我 有 讲述 你 , 我 是 一个 商人 .

正如我之前所说，我是一名商人。

[ʌn'tɪl] [ai] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] [gɜːl] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːsts] [ai] ['kænɒt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['peɪmənt] .
Until I have turned the girl over to the priests I cannot be sure of my payment .
直到 我 有 转向 这 女孩 超过 到 这 神父 我 不能 是 当然 的 我的 支付 .

在我把女孩交给神父之前，我无法确定能否拿到报酬。

[ðɪs] [gɜːl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [frendz] .
This girl , as you know , is not without friends .
这 女孩 , 作为 你 知道 , 是 不是 没有 朋友们 .

你知道，这个女孩并非没有朋友。

[ɪf] ['kæptɪn] ['dʒɛrɪθ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [teə(r); tɪə] [ðɪs] [pleɪs] [ə'pɑːt] ,
If Captain Jareth knew that she was here he would tear this place apart ,
如果 队长 杰瑞斯 知道 那 她 曾是 这里 他 会 撕 这 地方 除 ,
如果杰瑞斯船长知道她在这里，他会把这里夷为平地。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] .
he and his crew .
他 和 他的 全体人员 .
他和他的船员。

[ðəʊz] [men][hæv; həv]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['faɪtəz] , [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [gɑːd] [hɪə(r)] — "
Those men have rather an impressive reputation as fighters , and while my guard here — "
那些 男人 有 相当 一个 感人的 名声 作为 战士 , 和 尽管 我的 警卫 这里 — "
这些人作为战士都颇有名气，而我的卫兵就在这里——”

" [juːv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['rɒt(ə)n]['lɪkə(r)] , - .
" You've been drinking too much of your own rotten liquor , Mytor .
" 你已经 到过 喝 也 很多 的 你的 自己的 烂 酒 , - .
“迈托，你喝了太多你自己的腐烂酒。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ?
Why should I try to save her at the eleventh hour ?
为什么 应该 我 尝试 到 节省 她 在 这 第十一 小时 ?
我为什么要等到最后一刻才去救她?

[tuː; tə][hænd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ? "
To hand her back to her lover ? "
到 手 她 后退 到 她 情人 ? "
把她还给她的情人?

" [ai]['nevə(r)] [drɪŋk] [maɪ] [əʊn] ['lɪkə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] .
" I never drink my own liquor , Mr . Ransome .
" 我 绝不 喝 我的 自己的 酒 , 先生 . 兰索姆 .
“兰索姆先生，我从不喝自己酿的酒。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['keɪlaɪ; 'kælɪ][ɪn][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
" He took a sip of his kali in confirmation .
" 他 采取 一个 啜饮 的 他的 卡莉 在 确认 .
他抿了一口卡利酒以示确认。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [lʌv] [teɪk] ['meni] ['kjʊəriəs] [ʃeɪps] .
" I have seen love take many curious shapes .
" 我 有 已见 爱 拿 许多 好奇的 形状 .
我见过爱情以各种奇特的形式出现。

" ['rænsəm] [stʊd] [ʌp] .
" Ransome stood up .
" 兰索姆 站立 向上 .
兰索姆站了起来。

" [seɪv] [jɔː(r); jə(r)]['memwɑːz] .
" Save your memoirs .
" 节省 你的 回忆录 .
保存你的回忆录。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [gɑːd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] .
I want a guard to get me to the ship you promised me .
我 想 一个 警卫 到 得到 我 到 这 船 你 承诺 我 .
我需要一名卫兵护送我到你答应给我的那艘船上。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
And I want it now .
和 我 想 它 现在 .

我现在就要。

" - [dɪd] [nɒt] [muːv] .
" Mytor did not move .
" - 做过 不是 移动 .

“迈托尔一动不动。”

[ðə; ði] [gɑːdz] , [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [stʊd] ['saɪlənt] [bʌt; bət] [ə'lɜːt] .
The guards , ranged around the walls , stood silent but alert .
这 守卫 , 范围 大约 这 墙壁 , 站立 沉默的 但 警报 .

守卫们列队在城墙周围，沉默不语，但保持着高度警惕。

" - . "
" Mytor . "
" - . "

“迈托尔。”

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] ? "
" Yes , Mr . Ransome ? "
" 是的 , 先生 . 兰索姆 ? "

“是的，兰索姆先生？”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [ʃɪp] .
" There isn't any ship .
" 那里 不是 任何 船 .

“根本没有船。”

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] .
There never was .
那里 绝不 曾是 .

从来没有过。

" [ðə; ði] [vi'njuːsiən] [ʃrʌg] .
" The Venusian shrugged .
" 这 金星 耸了耸肩 .

金星人耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [gest] .
" It would have been easier for you if you hadn't guessed .
" 它 会 有 到过 更轻松 为了 你 如果 你 之前没有 猜对了 .

如果你没猜到，事情会更容易些。

[aɪm] ['riːəli] ['sɒri] . "
I'm really sorry . "
我是 真的 对不起 . "

我真的很抱歉。

" [səʊ] [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['prɒfɪt] [ɒn] [ðɪs] [diːl] .
" So you'll make a double profit on this deal .
" 所以 你会 制作 一个 双倍的 利润 在 这 交易 .

“这样你在这笔交易中就能获得双倍利润。”

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [beɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] , [ænd; ənd] ['aɪriːn] [wɒz; wəz] [beɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
I was the bait for Dura - ki , and Irene was bait for me .
我 曾是 这 饵 为了 杜拉 - ki , 和 艾琳 曾是 饵 为了 我 .

我是杜拉基的诱饵，艾琳是我的诱饵。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəsmæn] , - . "
You are a good businessman , Mytor . "
你 是 一个 好的 商人 , - . "

“你是个好商人，迈托。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['rɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['mɪstə(r)] . ['rænsəm] .
" You are taking this rather better than I had expected , Mr . Ransome .
" 你 是 采取 这 相当 更好的 比 我 有 预期的 , 先生 . 兰索姆 .

兰索姆先生，您处理这件事的方式比我预想的要好得多。

" ['rænsəm] [slʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] .
" Ransome slumped down into his chair again .
" 兰索姆 瘫倒 向下 进入 他的 椅子 再次 .

兰索姆再次颓然地坐回椅子上。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] , [nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
He felt no fear , no emotion at all .
他 毛毡 不 害怕 , 不 情感 在 全部 .

他没有感到任何恐惧，也没有任何其他情绪。

['sʌmweə(r)] , [diːp] [ˌɪn'saɪd] ,
Somewhere , deep inside ,
某处 , 深的 里面 ,

在内心深处，

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['rʌnɪŋ]
he had known from the beginning that there would be no more running
他 有 已知 从 这 开始 那 那里 会 是 不 更多的 跑步
[ə'weɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'naɪt] ,
away after tonight ,
离开 后 今晚 ,

他从一开始就知道，今晚之后，他再也没有逃跑的机会了。

[ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)] [wɪl] [wɪð] [hɪm] .
that the priests would have their will with him .
那 这 神父 会 有 他们的 将要 和 他 .

祭司们会按照他们的意愿对待他。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][keə(r)] .
Perhaps he had been too tired to care .
也许 他 有 到过 也 疲劳的 到 关心 .

或许他当时太累了，根本不在乎。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['aɪriːn] , ['plɑːntɪd] [baɪ] - [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And there had been Irene , planted by Mytor to fill his eyes ,
和 那里 有 到过 艾琳 , 已种植 经过 - 到 充满 他的 眼睛 ,

还有艾琳，是迈托尔安排的，用来填补他的空虚。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['keələs] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] .
to make him careless and distracted .
到 制作 他 粗心 和 愣 .

让他变得粗心大意、心不在焉。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['aɪriːn][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊl] , [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]
He wondered if Irene had known of her role , or had been an
他 想知道 如果 艾琳 有 已知 的 她 角色 , 或者 有 到过 一个
[ʌn'kɒnʃəs] [tuːl] , [laɪk] [hɪm'self] .
unconscious tool , like himself .
无意识 工具 , 喜欢 他自己 .

他想知道艾琳是否知道自己扮演的角色，或者像他自己一样，只是一个无意识的工具。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑暗新娘(Bride of the Dark One)
第2/2页

[wɪð] [feɪnt] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['æktɪd] [ə'genst] [hɪm]
With faint surprise , he found himself hoping that she had not acted against him
和 头晕的 惊喜 , 他 成立 他自己 希望 那 她 有 不是 行动 反对 他
[ɪn'tenʃənəli] .
intentionally .
故意 .

他带着一丝惊讶，竟然希望她不是故意与他作对。

['jʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [wen] [ðə; ði] [priːsts] [keɪm] .
ura - ki was unconscious when the priests came .
乌拉 - ki 曾是 无意识 什么时候 这 神父 来了 .

当僧侣们赶到时，里木已经昏迷不醒。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['rænsəm] ['əʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [steərd] [daʊn] [æt; ət]
She had looked at Ransome only once , and he had stared down at
她 有 看起来 在 兰索姆 仅有的 一次 , 和 他 有 凝视 向下 在
[hɪz; ɪz] [hændz] .
his hands .
他的 双手 .

她只看过兰索姆一眼，而他则低头看着自己的双手。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪətli] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd] ['fɪgəz] ,
Now she stood quietly between two of the black - robed figures ,
现在 她 站立 悄悄 之间 二 的 这 黑色的 - 身着长袍 数据 ,

现在她静静地站在两个身穿黑袍的人中间。

['wɒtʃɪŋ] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] ['kaʊntɪd] [aʊt] [gəʊld] [kɔɪnz] ['ɪntuː] - ['grɑːspɪŋ] [pɑːm] .
watching as others counted out gold coins into Mytor's grasping palm .
观看 作为 其他的 计数 出去 金子 硬币 进入 - 抓握 棕榈 .

看着其他人把金币一一数到迈托尔紧握的手掌里。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'treɪd] ['naɪðə(r)] [həʊp] [nɔː(r)] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Her eyes betrayed neither hope nor fear , and she did not shrink from the
她 眼睛 背叛 两者都不 希望 也不 害怕 , 和 她 做过 不是 收缩 从 这
['bɜːnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

她的眼神中既没有流露出希望，也没有流露出恐惧，她也没有畏惧灼烧的火焰。

[fə'nætɪkl] [steə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːsts] , [nɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [lɒŋ] [naɪvz] .
fanatical stares of the priests , nor from their long knives .
狂热的 凝视 的 这 神父 , 也不 从 他们的 长的 刀具 .

既不是祭司们狂热的目光，也不是他们手中的长刀。

[ðə; ði] ['paɪrəts] ['kɒnsɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [skriːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv]
The pirate's consort was not the girl who had screamed in the dimness of
这 海盗的 配偶 曾是 不是 这 女孩 WHO 有 尖叫 在 这 昏暗 的
[ðə; ði] ['temp(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [lɒts] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːst] .
the Temple when the Sacred Lots were cast .
这 寺庙 什么时候 这 神圣 很多 是 投掷 .

海盗的配偶并不是在神庙昏暗的光线下，掷出神圣的签时发出尖叫的女孩。

[ə; eɪ] [priːst] [tʌtʃt] ['rænsəmz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
A priest touched Ransome's shoulder and he started in spite of himself .
一个 牧师 感动 兰索姆的 肩膀 和 他 开始 在 尽管如此 的 他自己 .

一位神父碰了碰兰索姆的肩膀，他不由自主地猛地一惊。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ðæt] [siːzd] [hɪm] .
He tried to steady himself against the sudden chill that seized him .
他 尝试 到 稳定的 他自己 反对 这 突然 寒意 那 查获 他 .

他努力让自己镇定下来，抵御突然袭来的寒意。

[ænd; ənd] [ðen] ['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [wʌns] [tuː; tə] ['blæsfəmi] , [naʊ] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .
And then Dura - ki , who had called him once to blasphemy , now called him to something else .
和 然后 杜拉 - ki , WHO 有 称为 他 一次 到 亵渎神明 , 现在 称为 他 到 某物 别的 .

而曾经指责他亵渎神灵的杜拉基，现在又指责他做了另一件事。

" [stænd] [ʌp] , ['rɑː] - [ˌɛsˌi'diː] .
" Stand up , Ra - sed .
" 站立 向上 , 拉 - sed .

“站起来，拉塞德。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [end] .
It is the end .
它 是 这 结尾 .

一切都结束了。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [luːz] [æt; ət] [lɑːst] .
The game is played out and we lose at last .
这 游戏 是 玩 出去 和 我们 失去 在 最后的 .

比赛结束了，我们最终输了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [wʌn] .
It will not be worse than the pit of the Dark One .
它 将要 不是 是 更糟 比 这 坑 的 这 黑暗的 一 .

它不会比黑暗之主的深渊更糟糕。

" ['rænsəm] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" Ransome got to his feet and looked at her .
" 兰索姆 得到 到 他的 脚 和 看起来 在 她 .

兰索姆站起身，看着她。

[hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] ['kʌrɪdʒ] [stɜːd] [hɪm] .
He no longer loved this woman but her quiet courage stirred him .
他 不 更长 喜爱 这 女士 但 她 安静的 勇气 搅拌 他 .

他不再爱这个女人了，但她默默的勇气却深深打动了他。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [swɪft] [lʌndʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [priːst] [huː] [stʊd] ['nɪərɪst] ['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] .
With an incredibly swift lunge he was on the priest who stood nearest Dura - ki .
和 一个 难以置信 迅速 弓步 他 曾是 在 这 牧师 WHO 站立 最近的 杜拉 - ki .

他以迅雷不及掩耳之势扑向了离杜拉基最近的祭司。

[ðə; ði] [mæn] [riːld] ['bækwəd] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
The man reeled backward and struck his skull against the wall .
这 男人 卷曲 落后 和 击 他的 颅骨 反对 这 墙 .

那人踉跄后退，头部撞到了墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['rænsəm] [smaɪld] ['taɪtli] , [ə; eɪ] [hɑːf] - [fə'gɒtn] [əʊθ] [ɒv; əv] ['dɛəriən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
It was a satisfying sound , and Ransome smiled tightly , a half - forgotten oath of Darion on his lips .
它 曾是 一个 令人满意 声音 , 和 兰索姆 微笑 紧紧 , 一个 一半 - 被遗忘的 誓言 的 达里恩 在 他的 嘴唇 .

那声音令人心满意足，兰索姆露出了僵硬的笑容，嘴里还回荡着达里安半忘半忘的誓言。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [spʌn] [hɪm] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .
He grabbed the man by the throat , spun him around , and sent him crashing into another .
他 抓住 这 男人 经过 这 喉 , 旋转 他 大约 , 和 发送 他 崩溃 进入 其他 .

他抓住那人的喉咙，把他转了个身，然后把他撞向另一个人。

[ə; eɪ] [naɪf] [slæʃed] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [ɑːm] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,
A knife slashed at him , and he broke the arm that held it ,
一个 刀 削减 在 他 , 和 他 打破 这 手臂 那 握住 它 ,

一把刀砍向他，他掰断了握刀的那只胳膊。

[ðen] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn]['blɑːstə(r)]['faɪə(r)] .
then sprang for the door while the world exploded in blaster fire .
然后 弹簧 为了 这 门 尽管 这 世界 爆炸了 在 爆能枪 火 .

然后，在世界被爆能枪火炸毁之际，他猛地扑向门口。

['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Dura - ki moved toward him .
杜拉 - ki 已搬 朝向 他 .

杜拉基朝他走去。

[hiː; hi] [rentʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [felt] [ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [eə(r)] [ræʃ] [ɪn] .
He wrenched at the door , felt the cold night air rash in .
他 扭动 在 这 门 , 毛毡 这 寒冷的 夜晚 空气 皮疹 在 .

他猛地推开门，感到寒冷的夜风扑面而来。

[ə; eɪ][hænd] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət] ['rænsəm] [friːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] , [wel] - [eɪmd] [bləʊ] .
A hand clawed at the girl's shoulder , but Ransome freed her with a hard , well - aimed blow .
一个 手 爪子 在 这 女孩们 肩膀 , 但 兰索姆 自由 她 和 一个 难的 , 出色地 - 旨在 吹 .

一只手抓住了女孩的肩膀，但兰索姆一记重而准的重击解救了她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] ,
When she was outside ,
什么时候 她 曾是 外部 ,

当她在外面的时候，

['rænsəm] [fɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][taɪm][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːk] [ɒv; əv]['dɛəriən] .
Ransome fought to give her time to get back to the Hawk of Darion .
兰索姆 战斗 到 给 她 时间 到 得到 后退 到 这 鹰 的 达里恩 .

兰索姆竭尽全力为她争取时间，让她回到达里安之鹰号上。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Also , he fought for the sheer joy of it .
还 , 他 战斗 为了 这 透明 喜悦 的 它 .

此外，他也是为了享受战斗的乐趣而战。

[ðə; ði][eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɒz; wəz] [freʃ] [ə'gen] ,
The air in his lungs was fresh again ,
这 空气 在 他的 肺 曾是 新鲜的 再次 ,

他肺里的空气又变得清新了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and the taste of treachery was out of his mouth .
和 这 品尝 的 背信弃义 曾是 出去 的 他的 嘴 .

他嘴里终于尝到了背叛的滋味。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ɒv; əv] - [gɑːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə] [ˌəʊvə'paʊə(r)] [hɪm] ,
It took all of Mytor's guards and the priests to overpower him ,
它 采取 全部 的 - 守卫 和 这 神父 到 压倒 他 ,

米托尔的所有卫兵和祭司们联手才制服了他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [left] [hɪm] ['gɑːspɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
but they were too late to save Mytor from the knife that left him gasping out his life on the floor .
但 他们 是 也 晚的 到 节省 - 从 这 刀 那 左边 他 喘息 出去 他的 生活 在 这 地面 .

但他们来晚了，没能救下迈托，他被刀刺中，倒在地上奄奄一息。

['rænsəm] [dɪd] [nɒt] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] .
Ransome did not struggle in the grip of the guards .
兰索姆 做过 不是 斗争 在 这 紧握 的 这 守卫 .

兰索姆在守卫的控制下没有挣扎。

[hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli] , ['weɪtɪŋ] .
He stood quietly , waiting .
他 站立 悄悄 , 等待 .

他静静地站着，等待着。

" [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [pɹ'ɪtiɐ] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , " [ə; eɪ] [priːst] [təʊld] [hɪm] .
" Your death will not be made prettier by what you have done , " a priest told him .
" 你的 死亡 将要 不是 是 制成 更漂亮 经过 什么 你 有 完毕 , " 一个 牧师 讲述 他 .

“你所做的一切不会让你的死状变得体面，”一位牧师对他说。

[ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz] [pɔɪzd] .
The knife was poised .
这 刀 曾是 准备 .

刀已准备就绪。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , " ['rænsəm] ['ɑːnsə(r)d] .
" That depends on how you look at it , " Ransome answered .
" 那 取决于 在 如何 你 看 在 它 , " 兰索姆 回答 .

“那要看你怎么看待这个问题了，”兰索姆回答道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Does it ? "
" 做 它 ? "

是吗？

" ['æbsəluːtli] , " [ə; eɪ] [hɑːd] , [draɪ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" Absolutely , " a hard , dry voice answered from the doorway .
" 绝对地 , " 一个 难的 , 干燥 嗓音 回答 从 这 门口 .

“当然，”门口传来一个生硬、干涩的声音。

['rænsəm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['aɪriːn] .
Ransome turned his head and had a glimpse of Irene .
兰索姆 转向 他的 头 和 有 一个 一瞥 的 艾琳 .

兰索姆转过头，瞥见了艾琳。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['blɑːstə(r)] ['lev(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['dʒɛrɪθ] .
With her , a blaster level in his hand , and his crew at his back , was Captain Jareth .
和 她 , 一个 爆能枪 等级 在 他的 手 , 和 他的 全体人员 在 他的 后退 , 曾是 队长 杰瑞斯 .

与她在一起的，是手持爆能枪的杰瑞斯船长，他的船员们在他身后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [priːsts] [lɑːst] ['kwestʃən] .
It was he who had answered the priest's last question .
它 曾是 他 WHO 有 回答 这 牧师的 最后的 问题 .

是他回答了牧师的最后一个问题。

- [hæd; həd] [sed] [ðæt] - [kruː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['faɪtəz] ,
Mytor had said that Jareth's crew had an impressive reputation as fighters ,
- 有 说 那 - 全体人员 有 一个 感人的 名声 作为 战士 ,

米托尔曾说过，杰瑞斯的船员们作为战士享有盛名。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
and he lived just long enough to see the truth of his words .
和 他 居住地 只是 长的 足够的 到 看 这 真相 的 他的 字 .

他活得足够久，亲眼见证了他所说的话的真谛。

[ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['fjʊəriəs] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði][men]
The priests and the guards went down before the furious attack of the men
这 神父 和 这 守卫 去 向下 前 这 狂怒 攻击 的 这 男人
[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːk] [ɒv; əv]['dɛəriən] .
from the Hawk of Darion .
从 这 鹰 的 达里恩 .

祭司和卫兵在达里安之鹰战士的猛烈攻击下倒下了。

['rænsəm] [fɔːt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Ransome fought as one of them .
兰索姆 战斗 作为 一 的 他们 .

兰索姆也曾作为他们中的一员参战。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒɛrɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət]
When it was over , it was not to Captain Jareth that he spoke , but
什么时候 它 曾是 超过 , 它 曾是 不是 到 队长 杰瑞斯 那 他 辐 , 但
[tuː; tə]['aɪriːn] .
to Irene .
到 艾琳 .

事情结束后，他没有和杰瑞斯船长说话，而是和艾琳说话。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ?
" Why did you do this ?
" 为什么 做过 你 做 这 ?

你为什么要这样做?

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] . "
You didn't know Dura - ki , and you despised me . "
你 没有 知道 杜拉 - ki , 和 你 被鄙视的 我 . "

你不认识杜拉基，而且你鄙视我。

" [æt; ət][fɜːst][ai][dɪd] .
" At first I did .
" 在 第一的 我 做过 .

起初我的确如此。

[ðæts] [waɪ] [ai] [ə'griːd] [tuː; tə] - [plæn] .
That's why I agreed to Mytor's plan .
那就是 为什么 我 同意 到 - 计划 .

这就是我同意迈托尔计划的原因。

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [felt] ['dɪfrəntli] .
But when I had spoken to you , I felt differently .
但 什么时候 我 有 说 到 你 , 我 毛毡 不同 .

但是当我跟你交谈之后，我的感受就不同了。

[ai] —
I —
我 —

我-

" ['dʒɛrɪθ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðen] , ['həʊlstə(r)] [hɪz; ɪz]['blɑːstə(r)] .
" Jareth came over then , holstering his blaster .
" 杰瑞斯 来了 超过 然后 , 枪套 他的 爆能枪 .

“这时，杰瑞斯走了过来，把爆能枪收了起来。”

['aɪriːn] [fel] ['saɪlənt] .
Irene fell silent .
艾琳 跌倒 沉默的 .

艾琳沉默了。

[ðə; ði][bɪg] ['speɪsmæn] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] , [ðen] [spəʊk] [tuː; tə] ['rænsəm] .
The big spaceman shifted uneasily , then spoke to Ransome .
这 大的 太空人 转移 不安地 , 然后 辐 到 兰索姆 .

那个身材魁梧的宇航员不安地挪动了一下身子，然后和兰索姆说了些什么。

" [ai] [faʊnd] ['djʊərə] - [ˌkeɪ 'aɪ][nɪə(r)][hɪə(r)] .
" I found Dura - ki near here .
" 我 成立 杜拉 - ki 靠近 这里 .

“我在这附近找到了杜拉基。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] .
She told me what you did .
她 讲述 我 什么 你 做过 .

她把你做的事告诉了我。

" ['rænsəm] [ʃrʌg] .
" Ransome shrugged .
" 兰索姆 耸了耸肩 .

兰索姆耸了耸肩。

" [ai] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [men] .
" I sent her back to the ship with a couple of my men .
" 我 发送 她 后退 到 这 船 和 一个 夫妻 的 我的 男人 .

“我派我手下几个人把她送回了船上。”

" [ə'brʌptli] , ['dʒɛrɪθ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] [ɒv; əv] - .
" Abruptly , Jareth turned and stooped over the still form of Mytor .
" 突然 , 杰瑞斯 转向 和 弯腰 超过 这 仍然 形式 的 - .

“突然，杰瑞斯转过身，俯身看向一动不动的迈托尔。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] - [steɪnd] [tɛræb][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [kiːz] .
From the folds of the Venusian's stained tarab he drew a ring of keys .
从 这 折叠 的 这 - 染色 塔拉布 他 画 一个 戒指 的 钥匙 .

他从金星人沾满污渍的塔拉布褶皱中抽出一串钥匙。

[hiː; hi] [tɒst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['rænsəm] .
He tossed them to Ransome .
他 抛掷 他们 到 兰索姆 .

他把它们扔给了兰索姆。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] ['prɒmɪs] [ðæt] - ['evə(r)] [kept] . "
" This will be the first promise that Mytor ever kept . "
" 这 将要 是 这 第一的 承诺 那 - 曾经 保留 . "

“这将是迈托尔第一次信守承诺。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ʃɪp] .
" Those are the keys to his private ship .
" 那些 是 这 钥匙 到 他的 私人的 船 .

“那是他私人船只的钥匙。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I'll see that you get to it .
患病的 看 那 你 得到 到 它 .

我会让你尽快处理的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪriːn] [huː] [spəʊk] [ðen] .
" It was Irene who spoke then .
" 它 曾是 艾琳 WHO 辐 然后 .

“当时说话的是艾琳。”

" [ðæt] ['wʌznt] [ɔːl] [ðæt] - ['prɒmɪst] [hɪm] .
" That wasn't all that Mytor promised him .
" 那 不是 全部 那 - 承诺 他 .

“迈托尔向他承诺的远不止这些。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .
" The two men looked at her in surprise .
" 这 二 男人 看起来 在 她 在 惊喜 .

两个男人惊讶地看着她。

[ðen] ['rænsəm] [ˌʌndə'stʊd] .
Then Ransome understood .
然后 兰索姆 理解 .

这时兰索姆才明白过来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['aɪriːn] ?
" Will you come with me , Irene ?
" 将要 你 来 和 我 , 艾琳 ?

“艾琳，你愿意跟我一起去吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" [weə(r)] ? " [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [jʌŋ] .
" Where ? " Her eyes were shining , and she looked very young .
" 在哪里 ? " 她 眼睛 是 灼灼 , 和 她 看起来 非常 年轻的 .

“哪里？”她双眼闪闪发光，看起来很年轻。

['rænsəm] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Ransome smiled at her .
兰索姆 微笑 在 她 .

兰索姆对她笑了笑。

" [ðə; ði]['gæləksi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɜːld] .
" The Galaxy is full of worlds .
" 这 星系 是 满的 的 世界 .

银河系充满了无数个世界。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɑːk] [wʌn]['kænsəlz][hɪz; ɪz] [dets] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['bɑːni] - [taɪ][ɪz]
And even the Dark One cancels his debts when the night of Bani - tai is
和 甚至 这 黑暗的 一 取消 他的 债务 什么时候 这 夜晚 的 巴尼 - 泰 是
['əʊvə(r)] . "
over . "
超过 . "

即使是黑暗之王，在巴尼泰之夜结束后也会免除他的债务。

<table>
<tr><td>"</td><td>[lets]</td><td>[gəʊ]</td><td>[ænd; ənd]</td><td>[lʊk]</td><td>[æt; ət]</td><td>[sʌm; səm]</td><td>[ɒv; əv]</td><td>[ðəʊz]</td><td>[wɜːld]</td><td>,</td><td>"</td><td>['aɪriːn]</td><td>[sed]</td><td>.</td></tr>
<tr><td>"</td><td>Let's</td><td>go</td><td>and</td><td>look</td><td>at</td><td>some</td><td>of</td><td>those</td><td>worlds</td><td>,</td><td>"</td><td>Irene</td><td>said</td><td>.</td></tr>
<tr><td>"</td><td>我们来吧</td><td>去</td><td>和</td><td>看</td><td>在</td><td>一些</td><td>的</td><td>那些</td><td>世界</td><td>,</td><td>"</td><td>艾琳</td><td>说</td><td>.</td></tr>
</table>

“我们去看看那些世界吧,”艾琳说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神